Marie de France, *Fables*, *ca*. 1180.

Édition électronique réalisée par Baptiste Laïd (transcription, relecture, stylage, indexation des motifs)

d’après le texte établi par Charles Brucker (2e éd., 1998).

Marie de France – Prologue

Prologue

Cil ki seivent de lettr[e]ure,

devreint bien mettre [lur] cure

es bons livres e [es] escriz

e as [es]samples e as diz

ke li philosophe troverent

e escristrent e remembrerent:

Par moralité escriveient

les bons pruverbes qu’il oieient,

que cil amender se peüssent

ki lur entente en bien eüssent;

ceo firent li ancïen pere.

Romulus, ki fu emperere,

a sun fiz escrit, si manda

e par essample li mustra

cum il se deust cuntregaiter\*

que hum nel p[e]ust enginner.

Esop[es] escrist a sun mestre

que bien cunust lui e sun estre,

unes fables ke ot trovees,

de griu en latin translatees.

Merveille en eurent li plusur

qu’il mist sun sen en tel labur;

mes n’i ad fable de folie

u il n’en ait philosophie

es\* essamples ki sunt aprés,

u des contes est tut li fes.

A mei, ki dei la rime faire,

n’avenist nïent a retraire

plusurs paroles que i sunt;

mes nepuruc cil me sumunt,

ki flurs est de chevalerie,

d’enseignement, de curteisie;

et quant tel hum me ad requise,

ne voil lesser en nule guise

que n’i mette travail e peine,

ki que m’en tienge pur vileine,

de fere mut pur sa preere;

si commencerai la premere

des fables ke Esopus escrist,

que a sun mestre manda e dist.

Marie de France, n°1

[P503]

Le Coq et la pierre précieuse

Del cok [re]cunte ke munta

sur un femer e si grata;

sulum nature [se] purchaçot

sa vïande cum il meuz sot;

une chere gemme trova,

clere la vit, si l’esgarda.

« Jeo quidai », fet il, « purchacer

ma viande sur cest femer;

ore ai ici gemme trovee:

ja n’i ert pur mei honuree!

Si un riche hume vus trovast,

bien sai ke de or vus aürnast,

si acreüst vostre beauté

par l’or, que mut ad grant clarté.

Quant ma volenté n’ai de tei,

ja nule honur n’av*e*ras de mei. »

Autresi est de meinte gent,

se tut ne\* veit a lur talent,

cume del cok et de la gemme;

veu l’avums de humme et de femme;

bien e honur niënt ne prisent,

le pis pernent, le meuz despisent.

Marie de France, n°2

[P155]

Le Loup et l’agneau

Ci dit del lu e de l’aignel,

ki beveient a un clincel.

Li lus en la surse beveit

e li aignels aval esteit;

iriement parla li lus,

que mut esteit cuntrarïus;

par maltalent parla a lui:

« Tu me fes », dist il, « grant ennui. »

Li aignel[ez] ad respundu:

« Sire, de quei? » – « Dun ne veiz tu?

Tu m’as cest’ ewe si trublee

n’en puis beivre ma saülee ;

arere m’en irai, ceo crei,

cum jeo vienc ça, murant de sei. »

Li aignelez dunc li respunt :

« Sire, ja bevez vus amunt,

de vus me vient ceo que ai beü. »

« Quei! », feit li lus, « maudiz me tu? »

Cil li ad dit : « N’en ai voleir. »

Li lus respunt : « J*eo* en sai le veir.

Cest me[i]mes me fist tun pere

a ceste surse, u od lui ere,

ore ad sis meis, si cum jeo crei. »

« Que retez vus *ceo* », fet il, « a mei ?

Ne fu pas nez *dunc*, si cum jeo quit. »

« E ke pur ceo ? » li lus ad dit.

« Ja me fez tu ore cuntrere

e chose que ne deussez fere. »

Dunc prist li lus l’aignel petit,

as denz l’estrangle, si l’ocit.

Issi funt li riche seignur,

li vescunte e li jugeür

de ceus qu’il unt en lur justise;

faus’ acheisuns par coveitise

treovent asez pur eux cunfundre :

suvent les funt a pleit somundre,

la char lur tolent e la pel,

si cum li lus fist a l’aignel.

Marie de France, n°3

[P384]

La Souris et la grenouille

Sulum la letre des escriz

vus musterai de une suriz

que par purchaz e par engin

aveit message a un mulin.

Par essample cunter vus voil

que un jur s’asist desur le suil;

ses gernunez apparailla

et de ses piez les p[e]luscha.

Devant lui passa une reine,

si cume aventure la meine;

demanda li en sa reisun

si ele ert dame de la meisun

dunt el*e* se feseit issi mestre,

si li acuntast de sun estre.

La suriz li respunt : « Amie,

pieça k’en oi la seignurie;

bien est en ma subjectïun,

quant es pertuz tut envirun

puis herberger e jur e nuit,

juër e fere mun deduit.

Or*e* remanez anuit od mei,

sil vus must*e*rai par dreite fei

sur la mole mut a eise;

n’i av*e*rez rien que vus despleise,

asez av*e*rez ferine e greins

del blé que remeint as vileins.

La reine vient par sa priere,

amdeus s’asient sur la piere;

mut [i] troverent a manger

sanz cuntredit e sanz danger.

La suriz par amur demande

a la reine de sa vïande,

quei l’en semble, ver*i*té l’en di.

« N’en mentirai », fet ele, « mie:

mut *par* esteit bien apparaillé,

s*i* en ewe eüst esté muillé.

En mi cel pré en un wascel

fussums ore, que mut est bel:

la est la meie mansïun;

bele amie, kar i alum!

Tant *i* averez joie e deduit,

jamés n’avr*i*ez talent, ceo quit,

de repeirer a cest mulin ».

Tant li premet par sun engin

e la blandist par sa parole

que la creï, si fist ke fole.

Ensemble od li s’en est alee,

le prez fu [si] plein de rusée

la suriz fu issi muillee

que el*e* quida bien estre neé[e];

arere voleit returner,

kar ne poeit avant aler.

Mes la reine l’ad apelee,

que a force l’en ad amenee

tant par amur, tant par preere,

tant qu’il vienent a la rivere.

Dunc ne pot la suriz avant,

a la reine dist en plurant:

« [I]ci ne puis jeo pas passer,

kar jeo ne sai unkes noër. »

« Pren », fet la reine, « cest filet,

sil lïez ferm a tun garet,

e jeo l’atacherai al mien:

la rivere pass[er]um bien. »

La suriz s’est del fil lïee,

a la reine s’est atachee;

el gué se mettent, si s’en vunt.

Quant eles vindrent al parfunt,

si la volt la reine neier,

od li cumencë a plunger.

La suriz pipe en aut e crie,

que quida tut’ estre perie.

Un escufle i vient roant,

vit la suriz ki veit pipant,

les eles clot, aval descent,

li e la reine ensemble prent:

amdui furent al fil pendant.

La reine fu corsu e grant;

li escufles par cuveitise

la suriz lait, la reine ad prise,

mangie l’ad e devoree;

e la suriz est deliv*e*ree.

Si est des veizïez feluns:

ja n’av*e*runt si bons cumpainuns,

tant facent a eus grant honur,

si rien lur deit custer del lur,

que durement ne seient liez,

si par eus seient enginniez.

Mes il ravient asez sovent

que de me[is]mes le turment,

que as autres quident purchacer,

avait lur cors a periller\*.

Marie de France, n°4

[P478]

Le Chien et la brebis

Ci cunte d’un chien menteür

de males\* guisches, *e* tricheür

que une berbiz enpleida:

devant justise la mena,

si li a un pain demandé,

qu’il li aveit, ceo dist, *a*presté.

La berbiz tut le renea

e dit que nul ne li *a*presta.

Li juges al chien demanda

se nul testimoine en a.

Il li respunt qu’il en a deus,

*ceo* est li [e]scufles e li lus.

Cil furent avant amené;

par ser[e]ment unt afermé

que ceo fut veirs que li chiens dist.

Savez pur quei chescun le fist ?

Qu’il en atendeient partie,

se la berbiz perdist la vie.

Li jugere dunc demanda

a la berbiz qu’il apela

pur quei il ot le pain neié

que li chiens li aveit baillé;

menti en ot pur poi de pris;

or*e* li rendist einz qu’il fust pis.

La cheitive ne l’ot\* dunt rendre :

dunc li covient sa leine vendre.

Yvern esteit, de freit fu morte.

Li chiens i vient, sa leine en porte,

e li escufles d’autre part,

e puis li lus, trop li est tart

que la chars fust entre eus destreite,

kar de vïande eurent suffreite;

ne la berbiz plus ne vesqui:

sis sires del tut la perdi.

Ceste essample vus veut mustrer:

de meint hume le puis pruver,

ki par mentir e par tricher

funt les povres suvent pleider;

faus tes[ti]moines sovent traient,

de l’aveir as povres les *a*paient ;

ne lur chaut que li las devienge,

mes que chescun sa part [en] tienge.

Marie de France, n°5

[P133]

Le Chien et le fromage

Par une feiz, ceo vus\* recunt,

passoit un chien desur un punt;

un fourmage en sa buche tient;

quant en mi le puncel [par]vient,

en l’ewe vit l’umbre del furmage;

purpensa sei en sun curage

que aveir les voleit amduis.

Ileoc fu il trop cuveitus:

en l’ewe saut, la buche ov*e*ri,

e li furmages li cheï;

e umbre vit, e umbre fu,

e sun furmage aveit perdu.

Pur ceo se deivent chastïer

cil ki trop sulent coveiter.

Ki plus coveite que sun dreit,

par sei me[is]mes se recreit;

kar ceo qu’il ad pert [il] sovent,

et de [l’]autrui n’a il n[i]ent.

Marie de France, n°6

[P314]

Le Mariage du soleil

Par essample fet ci entendre

que li soleil volt femme prendre.

A tute creature *le* dist

e que chescun se purveïst.

Les creatures s’asemblerent ;

a la Destinee en alerent,

si li mustrerent del soleil

*que* de femme prendre quert cunseil.

La Destinee lur cumande

que veir dient de la demande

a ceo que avis lur en esteit.

Cele parla ke meuz saveit.

« Quant le soleil, » fet il, « est hauz

el tens d’esté, est il si chauz

qu’il ne lest rien fructifïer,

[e] terre e herbe fet sechier,

e s[i]’il ad esforcement

e cumpainë a sun talent,

nule riens nel purra suffrir,

desuz li vivre ne garir. »

La Destinee respundi :

« Veir avez dit. Leissum le issi

cum il ad esté grant tens a,

kar ja par mei n’esforcera. »

Issi chastie les plusurs

qui sur eus unt les maus seignurs,

que pas nes deivent esforcier

n’a plus fort de eus acumpainer

par lur sen ne par lur aveir,

mes desturber e lur poeir.

Cum plus est fort, [e] pis lur fet;

tus jurs lur est en mal aguet.

Marie de France, n°7

[P156]

Le Loup et la grue

Issi avint que un lus runga

un os quë al col li vola,

e quant el col li fu entrez,

mut durement en fu grecez.

Tutes les bestes asembla

e les oiseus a sei manda;

puis ad fet a tuz demander

si nul le\* seit mediciner.

Entre eus en unt lur cunseil pris,

chescun en dist le suen avis;

fors la grüe, ceo dient bien,

n’i ad nul de eus que en sache rien;

le col ad lung e le bek gros,

ele en purreit bien traire\* l’os.

Li lus li pramist grant löer,

pur ceo ke lui vousist aider.

La grüe lance le bek avant

dedenz la gule al malfesant;

l’os en ad treit, puis li requist

que sa pramesse li rendist.

Li lus li dist par maltalent

e aferma par serement

que li semblot e ver*i*té fu

que bon lüer aveit eü,

quant sa teste en sa buche mist

qu’il ne l’estrangla e oscist.

« Tu es », fet il, « fole pruvee,

quant de mei es vive eschapee,

que tu requers autre lüer,

*que* de ta char ai grant desirer;

mei, ki sui lus, tieng jeo pur fol

que od mes denz ne trenchai tun col. »

Autresi est del mal seignur:

si povres hom li fet honur

e puis demant sun guer[e]dun,

ja n’en av*e*ra si maugré nun;

pur ceo qu’il seit en sa baillie,

mercïer li deit\* de sa vie.

Marie de France, n°8

[P480]

La Chienne qui était sur le point de mettre bas

De une lisee voil or*e* cunter

que preste esteit de chaeler;

mes ne sot u estre peüst,

ne u ses chaels aveir deüst.

A un’ autre lisse requist

que en sun ostelet la suffrist,

tant kë ele eüst chaelé;

mut l’en sav*e*reit, ceo dist, bon gré.

Tant l’ad requisë e preié

que cele od lui l’ad herbergié.

Puis, quant ele ot eü chaels

(e espeldriz furent e bels),

celë a ki l’ostel esteit

pur eus sovent damage aveit.

De sa meisun les ruve eissir,

mes [i] veut mes plus cunsentir.

L’autre se prist a dementer

e dit que el*e* ne seit u aler;

yver esteit, pur la freidur

murreit la fors a grant dolur;

dunc li requist par charité

que el*e* l’erberge desque a l’esté.

Cele ot de li mut grant pité,

si li ad issi otrié.

Quant le bel tens vit revenir,

dunc les ruve fors eissir.

L’autre comencë a jurer,

si jamés l’en oeit parler,

que si chael le detrareient

e ors a l’us la butereient.

La force ert lur e la vigur:

fors l’en unt mise en deshonur.

Cest essample purrez saveir

e par meint prudumme veeir

que par bunté de sun curage

est dechacié de heritage.

Ki felun humme od li acuilt

ne s’en part mie, quand il *le* veut.

Marie de France, n°9

[P352]

La Souris des villes et la souris des bois

Ci dit de une suriz vilaine

quë a une vile prouceine

voleit aler pur deporter.

Par mi un bois l’estut passer;

dedenz le bois li anuita.

Une hulette ileoc trova

que une suriz de bois ot fete;

sa vïandë i ot atrete.

La suriz de vile demande

si ele ot iluec point de viande.

Cele respunt : « J*eo* en ai asez;

venez avant e sil veez!

Si plus eüssez *de* cumpainie,

si en seriez vus bien servie. »

Quant ele ot piece iluec esté,

a sa cumpainë ad parlé,

*dist* que od li est sun estre mauveis

et que el*e* ne volt demurer meis;

od li vienge, si avera

riches sales, ke li durra,

beles despenses, beaus celers

e bons beivres e bons mangers.

Cele la crei, od li s’en va;

en riches sales la mena,

si li ad mustré ses solers,

ses despenses, [e] ses celers,

plenté de farine e de miel;

cele quida bien estre el ciel.

Mes or viendrent li buteler,

quë entrer durent el celer.

Si tost cum il ovrirent l’us,

la suriz s’en fuit es pertus.

La boscage fu esbaïe,

que lur estre ne saveit mie.

Quand cil eissirent del celer,

les suriz revindrent manger;

cele fu murne e en dolur,

ki ot eü de mort poür.

Sa cumpaine la regarda,

par grant duçur li demanda:

« Quel semblant fet ma duce amie? »

– « Jeo sui », fet ele, « maubaillie

pur la poür que j*eo* ai eüe;

mut me repent que te ai cr[e]ue.

Tu me cuntoues tut tun bien,

mes de tun mal ne deïs*tes* rien.

Ore as tu poür de la gent,

de chaz, de oiseus tut ensement

e des engins que hum fet pur tei.

Meuz amereie al bois par mei,

a seürté e sanz destresce,

quë en tes solers od tristesce. »

Ceste fable dit pur respit

chescun aimt meuz le suen petit

que il a den pes e sanz dutance

que autrui richesce od mesestance.

Marie de France, n°10

[P1]

Le Renard et l’aigle

Dë un gupil cunt la manere

quë ert eissuz de sa tesniere;

od ses enfanz devant jua.

Un egles vient, l’un en porta.

Li gupilz vet aprés criant

qu[e]’ il li rendist sun enfant;

mes il nel volt mie escuter,

si l’en cuvient a returner.

Un tisun prist de feu ardant

e secche buche vet cuillant;

entur le chesne le meteit

u li aigle sun ni aveit.

Li egles vit le fu espris;

al gupil prie e dit: « Amis,

estein le feu ! Pren tun chael !

Ja serunt ars tuit mi oisel. »

Par cest essample entendum nus

que si est del riche orguillus:

ja del povre n’av*e*ra merci

pur sa pleinte ne pur sun cri;

mes si cil s’en peüst venger,

sil verreit l’um tost suppleer.

Marie de France, n°11

[P149]

Le Lion chasseur

Jadis esteit custume e leis

que li leüns deust estre reis

sur tutes les bestes ki sunt

e ke conversent en cest munt.

Del bugle ot fet sun senescal

que a pruz le tient e leal;

al lu bailla sa pruvosté.

Tut treis [s’en] sunt en bois alé.

Un cerf trevent, sil chacerent;

quant pris l’eurent, si l’escorcerent.

Li lus al bugle demanda

coment le cerf departira.

« Ceo est », fet il, « en mun seignur,

qui nus devum porter honur. »

Li leüns ad dit e juré

que tut ert suen pur verité,

la primere part avereit

pur ceo que reis ert, *e* dreiz esteit ;

[e l’altre part pur le gu[a]ain

pur ceo qu’il le terz cumpain;]

l’autre partie av*e*ra, ceo dist,

raisun estait, kar il l’ocist ;

e ki la quarte part prendreit,

ses enemis morteus serreit.

Dunc n’i osa nus atucher:

tut lur estut le cerf lesser.

Un’ autre fez ot li leüns

en bois od lui plus cumpainuns;

la chevre e la berbiz i fu.

Un cerf unt pris e retenu.

En quatre *part le* voleient partir.

Li leüns dit : « Jeo le voil saisir.

La greinur part deit estre meie,

kar jeo sui reis, la curt l’otreie.

[L’altre avrai, kar jeo i curui

e la tierce, kar plus fort sui.]

Le surplus ai si divisee

que nul ne lav*e*ra senz mellee. »

Tuit li cumpainun, quant l’oïrent,

tut li laisserent, si fuïrent.

Autresi est, ne dutez mie,

si povres hum prent cumpainie

a plus fort hume qu’il ne seit:

ja del guain n’avera espleit.

Li riches volt aver l’onur,

u li povres perdra s’amur;

e si nul gain deivent partir,

li riches vout tut retenir.

Marie de France, n°12

[P259]

L’Aigle et la corneille

Ci dit que uns egles vient volant

juste la mer peissun querant:

une welke truva entiere,

mes [il] ne sot en quel manere

peüst la scale depescer.

Quant a un ni volt repeirer,

une corneille l’*en* encuntra,

si dit que *bien* li enseignera

cum la scale purra ov*e*rir

si ele al peissun pust partir.

Puis li rova amunt voler

tant haut cum plus purreit munter;

quant il sera munté la sus,

si lest la welke cheïr jus

sur dure tere u sur rocher,

si la purra bien depescer.

Li aigles ad *mut* grant desirer

de la welke qu’il tient manger;

haut la porte, cheïr la leit.

La corneille fut en agueit:

avant ala, del bek feri,

si bien que la scale un poi ov*e*ri ;

le peissunet dedenz manga,

l’escale lest, si s’en ala,

einz que li egles *i* fust venuz

ne qu’il se fust aparceüz

le pertuset ot fet petit,

[si] que li egles pas nel vit.

Par ceste fable del peissun

nus mustre essample del felun

que par agueit e par engin

mescunseille sun bon veisin;

tel*e* chose li cunseille a fere

dunt cil ne peot a nul chief trere.

Et quant *il* unkes sunt meuz asemble

par traïsun li tout e emble

l’aveir que cil ad purchacié

par grant travail e gu[a]ainié.

Marie de France, n°13

[P124]

Le Corbeau et le renard

Issi avient, e bien pot estre,

que par devant une fenestre

quë en une despense fu

vola un corf, si ad veü

furmages que dedenz esteient,

e *de*sur une cleie giseient;

un en ad pris, od tut s’en va.

Un gupil vient qui l’encuntra;

del furmage ot grant desirer

qu’il en peüst sa part manger;

par engin voldra essaier

si le corp purra enginner.

« A, Deu sire! » fet li gupilz,

« tant par est cist oisel gentilz,

el mund[e] nen ad tel oisel!

Unc de mes oilz ne vis si bel!

Fust teus ses chanz cum est ses cors,

il vaudreit meuz que nul fin ors. »

Li corps se oï si bien loër

quë en tut le mund n’ot sun per,

purpensé s’est qu’il chantera,

ja pur chanter los ne perdra:

le bec overi, si chanta

e li furmages li eschapa;

a la tere l’estut cheïr

e li gupil le vet seisir.

Puis n’ot il cure de sun chant,

del furmagë ot sun talant.

Ceo est essample des orguillus,

ki de grant pris sunt desirus;

par losanger, [e] par mentir

les puet hum bien a gré servir;

le lur despendent folement

pur faus losenge de la gent.

Marie de France, n°14

[P481]

Le Lion malade

De un leün cunte li escriz,

ki fu defreiz e enveilliz ;

malades jut mut lungement,

del relever n’i ot n[i]ent.

Tutes les bestes s’asemblerent,

pur lui veer a curt alerent.

Li plusurs sunt pur lui dolent,

e as esquanz n’i chaut n[i]ent,

e teus i a i vunt pur dun

a la devise del leün,

e saver voleient li plusur

si en lui ad mes nul retur.

Li bucs de ses cornes l’abute\*

e li asnes, que pas ne dute,

od le pié le fiert sus le piz;

de l’autre part vient li gupilz,

as denz le mort par les oreilles.

Dit li leüns : « Jeo vei merveilles!

Bien me sovient que en un eé,

quand jefnes fu e en sancté,

quë autres bestes me dutouent

cume seignur e honurouent:

quant iere liez, haitiez esteient;

quant ere irez, mut se cremeint.

Or*e* me veient afieblïé,

defulé me unt e avilé.

Mut me semble greinur vilté

de ces kis furent mi privé

a ki jeo fis honur e bien,

ki n’en remembrent nule rien,

que des autres que jeo mesfis:

li nunpuissant ad poi amis. »

Par me[is]mes ceste reisun

pernum essample del leün:

ki que unc chiecë en nunpoeir,

si piert sa force e sun saveir,

mut le tienent en grant vilté

nis les plusurs qui l’unt amé.

Marie de France, n°15

[P91]

L’Âne qui veut jouer avec son maître

De un riche *hume* cunte li escrit,

quë aveit un chenet petit.

Suventefeiz a lui jua,

e un sun asnes l’esguarda.

En sun curage entendi bien

que tuit li\* autre aiment le chien

pur le seignur quil cherisseit

e ki od lui se deduieit.

Suz sun mantel le fist muscier,

sil fist les autres *sur*abaier.

Mut s’est li asnes purpensez

que meuz del chien vaut [il] asez

e de bunté et de grandur,

meuz savereit a sun seignur

jüer que li chenez petiz

e meuz sereit oï ses criz

meuz savereit sur li saillir

meuz savereit des piez ferir.

Pur fol se tient que a lui ne veit

ne que od sa voiz ne crie e breit

cum fet li chiens sur le seignur.

Issi avient ke par un jur

se alot li sires deduiant

e od le chenet va juant.

Ne pot li asnes plus suffrir

vers le seignur prist a venir.

Sur lui comence a rechaner

que tut le fait espoënter

des piez le fiert, sur lui sailli,

si que a la tere l’abati.

Par un petit ne l’a crevé

si li sires n’*en* eüst crié :

« Haro, haro, [sa] aidez-mei »

Si humme i saillent a desrei,

chescun od mace u od bastun,

l’asne fierent tut envirun

– a grand martire e a dolur

porent rescure lur seignur –

desi que l’asne unt tant batu

qu’il le leissent tut estendu :

a grant peine vient a sa stable.

Saveir poüm par ceste fable

la manere de ceste gent –

mut le\* poet [hoem] veer sovent –

que tant se veulent eshaucer

e en tel liu aparagier

que ne avient pas a lur corsage

ensurketut a lur parage.

A meint en est si avenu

cum a l’asne ki fu batu.

Marie de France, n°16

[P150]

Le Lion et la souris

De un leün dit ki se dormeit

en un boscage u il esteit.

Entur lui se vunt deduiant

li suriz petiz en juant;

l’une curut – ne s’en garda –

sur le leün, si l’esveilla.

Li leün fu mut curucez;

la suriz prist; tant fu irez,

de li voleit fere justise.

Ele escundist que en nule guise

a escïent ne l’aveit feit,

e li leüns atant le lait ;

petit d’onur, ceo dit, av*e*reit

de li s[e]’il la ocieit.

Gueres de temps ne demurra

que un humme, ceo dit, apparailla

une fosse cave*e* dedenz.

La nuit fut pris li leün *de*deinz.

Grant poür a ke hum ne l’ocie,

dedenz la fosse breit e crie.

La suriz vient al cri tut dreit,

mes ne saveit ki ceo esteit

quë *ja* el bois aveit esveillé.

Quant el*e* le vit si enginné

demanda li qu’il ad la quis.

Cil respunt quë il esteit pris,

ocis sereit a grant dolur.

Dit la suriz : « N’eiez poür!

Ore vus rendrai le guerdon

que a mei feïstes le pardun,

quand od mes piez vus oi merché.

Gratez la tere a vostre pé

tant que afermer vus i pussez,

e puis amunt [tres] bien saudrez,

que si pussez ça hors eissir ;

e jeo ferai od mei venir

autres suriz pur mei aider

as cordes, que ci sunt, *de*trencher,

e as resels ki sunt tenduz

ne serez mis *si* retenuz. »

L’enseignement a la suriz

fist li leüns, qu’il fu gariz.

De la fossë est eschapez,

la li valut humilitez.

Par ceste essample nus assume

que essample prengent li riche hume

ki sur les povres unt *grant* poër,

s’il lur mesfunt par nunsaver,

qu’il en eient bone merci.

Avenir peot tut autresi

que cil li av*e*ra grant mester

e meuz li sav*e*ra cunseiller

a sun busuin, s’il est suppris,

que li meudres de ses amis.

Marie de France, n°17

[P39]

L’Hirondelle et le semeur de lin

Par veil essample en escrit trois,

quant hum*e* sema prime linois

e volst de lin le pru aveir,

l’arunde fu de grant saveir;

bien s’aperceut ke par le lin

sereient oiseus mis a *lur* fin;

del lin pot hum la reiz lacier,

dunt hum les pot tuz damager.

Tuz les oiseus fist asembler,

si lur voleit cunseil duner

qu’il alassent le lin manger,

qu’il ne peüst fructifïer.

Li plusur ne l[e] vodrent fere;

al seignur alerent retrere

le cunseil lur aveit doné.

Quant l’arundel l’ot escuté

cum il l’aveient encusee,

de ses parenz fist asemblee

od les meillurs de sa lignee,

si s’est al vilein appeisee.

En sa meisun suffri sun ni,

la furent si oisel nurri ;

ele duna a sun lin peis,

ja par nul de eus nul perdra meis.

Cil fist del lin engins plusurs:

dunc prist oisels granz e menurs;

n’eüssent pas del mal eü,

s’il eüssent *dunc* cunseil creü.

Ceste semblance est asez veire;

quant fous ne veut le sage creire,

ki bon cunseil li set duner

e de sun mal le volt oster,

si damage l’en deit venir,

dunc est trop tart del repentir.

Marie de France, n°18

[P376]

Les Grenouilles qui demandent un roi

Jadis avient que en un estanc

entur les rives e el fanc

ot de reines granz cumpainies,

que de lung tens i sunt nurries;

la desdeignerent arester:

a la tere vodr*ei*ent aler.

A lur destinee crierent

suventefeiz li demanderent

que rei lur deüst enveier,

kar d’autre rien ne eurent mester.

Quant meintefeiz eurent prié,

la destinee ad enveié

en mi cel’ ewë un trunc dur,

dunt eles eurent grant poür.

Cele que pres del trunc estut

e vit que pas ne se remut,

ses cumpaines ad rapelées;

si sunt ensemble al trunc alees.

Primes le saluent cum rei,

e chescune li pramet fei;

tutes le tienent pur seignur,

si li portent [mut] grant honur.

Mes, quant le trunc ne se remut,

celes virent que en pes estut,

en mi cel’ewe jut en pes,

sur li munterent *tut* a un fes,

lur vilenie sur li firent,

el funz de l’ewe l’abatirent.

A la destinee revunt,

rei demandent, car nul në unt;

mauveis fu cil qu’il lur duna.

La destinee lur enveia

une coluvre grandë e fort,

que *tuz* les devore e treit a mort.

Tutes furent en grant turment;

dunc crierent plus egrement

a la destinee merci

que lur ostat cel enemi.

La destinee lur respundi :

« Nenil, nenil! Jeo vus suffri

tutes\* vos volentez a feire:

seignur eüstes de bon eire,

vileinement le hunisistes

[or] tel l’aiez cum le quesistes! »

Issi avient plusurs le funt

de [lur] bon seignur, quant il l’unt:

tuz jurs le veulent defuler

ne li seivent honur garder;

s’il nes tient aukes en destreit,

ne f[e]runt pur lui tort ne dreit.

A tel se pernent quis destruit,

de lur aveir meine sun bruit.

Lor*e*s regretent lur bon seignur

a ki il firent la deshonur.

Marie de France, n°19

[P486]

Le Roi des colombes

Colums demanderent seignur.

A rei choisirent un ostur,

pur ceo que meins mal lur fesist

e vers autres les guarantist.

Mes, quant il ot la seignurie

e tuz furent en sa baillie

n’i ot un sul ki l’aprismast

qu’il ne ocesist e devorast.

Pur ceo parla un des colums,

si apela ses cumpainuns.

« Grant folie », fet il, « fesimes

quant l’ostur a rei choisi[si]mes,

que nus ocist de jur en jur.

Meuz nus fust [il] que senz seignur

fuissums tut tens que aver cestui.

Einz nus guardïum\* [nus] bien de lui,

ne dutïum\* fors sun aguait ;

puis que l’umes a nus atrait,

a il tut fet apertement

ceo qu’il fist einz celeiement. »

Cest essample dit as plusurs,

que choisissent les maus seignurs.

De grant folie s’entremet,

ki en subjectïun s’entremet,

a crüel hume u a felun :

il n’en av*e*ra si hunte nun.

Marie de France, n°20

[P403]

Le Voleur et le chien

De un larun cunte ki ala

berbiz embler qu’il espia

dedenz la faude a un vilein.

Ensemble od lui porta un pein;

al chien voleit le pain bailler,

ki la faude deveit guaiter.

Li chiens li dit : « Amis, pur quei

prend[e]rai jeo cest pain de tei ?

Jeo nel te puis reguerduner

në a tun eos le pain guarder! »

Li lere dist : « Jeo n’en quer rien.

Mangez le pein, e sil retien! »

Le chien respunt : « N’en voil nïent!

Jeo sai tresbien a escïent

que ma buche veus estuper

que jeo ne puisse mot suner,

si embler[i]ez nos berbiz

quant li berkers est endormiz.

Trahi av*e*reie mun seignur

que m’ad nurri desque a cest jur ;

malement av*e*reit enpleié

qu’il m’ad nurri e afeité,

si par ma garde aveit perdu

ceo dunt il m’ad lung ten peü.

E tu me[is]mes m’en harreies

e pur treïtre me tendreies.

Ne voil tun pain issi guainer. »

E dunc comencet abaier.

Par essample nus mustre ci

chescun franc hume face einsi:

si nuls l’en veut doner lüer

ne par pramesse losanger

que sun seignur deive traïr,

nel veile mie cunsentir;

atendre en deit tel guer[e]dun

cum[e] li chien fist del larun.

Marie de France, n°21

[P547]

Le Loup et la truie

Jadis avient que un lus erra

par un chemin, si encuntra

une troie que preinz esteit.

Vers li ala a grant espleit

e dist que pes li vot duner;

or*e* se hastast de purceler,

car ses purceus voleit aveir.

Cele respunt par grant saveir :

« Sire, cument me hastereie?

Tant cum si pres de mei vue veie,

ne me puis jeo pas deliv*e*rer ;

tel hunte ai de vus esgarder.

Ne savez mie que ceo munte?

Tutes femeles unt grant hunte,

si mains madles les deit tucher

a tel busuin ne aprismer. »

Adunc s’en va li lus mucier,

ki les purcels voleit manger,

e la troie s’en est alee,

que par engin s’est delivree.

Ceste essample deivent oïr

tutes femmes e retenir,

que [tut] pur sulement mentir

ne laissent lur enfanz perir!

Marie de France, n°22

[P138]

Les Lièvres et les grenouilles

Ci dit que lievres s’asemblerent

a parlement, si esgarderent

que en autre tere s’en ireient

hors de la grave u il esteient.

Kar trop furent en grant dolur;

de humes, de chiens eurent poür,

si nel voleient mes suffrir:

pur ceo s’en veulent fors eissir.

Li sage lievre lur diseient

que folie ert ceo que quereient

a eissir de lur cunissance,

u furent nurri des enfance;

li autre ne l’en vodrent creire:

tuz ensemble tiendrent lur eire.

A une mare sunt venu.

Gardent el tai, si unt veü

u reines erent asemblees.

De poür de eus sunt esfrees;

dedenz l’ewe se vunt plunger

desque [les] veient aprismer.

Uns lievres les ad rapelez.

« Seignur », fet il, « kar esgardez !

Par les reines que nus veüms,

que poür unt, nus purpensums

que nus alum querant folie,

que nostre grave avum guerpie

pur estre aillurs asseürez.

Jamés tere ne troverez

u l’um ne dute aucune rien.

Ralum nus en ! Si ferum bien. »

Atant li lievre returnerent;

en lur cuntree s’en alerent.

Pur ceo se deivent purpenser

cil ki se veulent remüer

e lur ancïen liu guerpir

que lur en put aprés venir.

Jamés regne ne troverunt

ne en cele tere ne vendrunt

que tut tens seient sanz poür

u sanz travail u sans dolur.

Marie de France, n°23

[P566]

La Chauve-souris

De un lïun dit que assembla

tutes les bestes e manda,

ki aloënt sur quatre piez;

e li egles ad purchaciez

tuz les oisels quë eles unt

e que volent en l’eir lamunt:

bataille deivent od li tenir.

Quant ensemble durent venir,

[e] la chalve suriz les vit,

en sun queor ad pensé e dit

que mut redutout cel afaire:

ne sot as quels se d[e]u[s]t traire,

od ceus volt estre que veint*e*runt

e ki la greinur force av*e*runt.

Sur un haut fust s’en est muntee

pur esgarder cele assemblee.

Ceo li fu vis, sun escïent,

que li lïuns aveit plus gent

e qu’il ert de greinur justise;

od les autres suriz s’est mise.

Li egles fut amunt volez

od les oiseus qu’il ot mandez;

tant en i ot, tant en [i] viendrent

que les bestes pur fous se tiendrent.

Quant la chave suriz les vit,

mut li pesa que od eus n’esteit,

des bestes est dunc departie.

Ses piez musça, si fist folie:

mes, quand les eles entr*e*ovri ;

par devant tus les descovri.

Dunc est sa felunie overte

e sa traïsun *tut* descuverte.

Desi as bestes la hüerent,

a lur crïere se clamerent,

de la chalve suriz se pleignent,

mut la hunisent e blasteignent,

e mustrent li sa felunie

e cum el*e* ad sa fei mentie.

Lur crïere lur ad juré

que elë en fra lur volenté

e que mut bien les vengera.

Puis la maudist e si jura

que jamés en liu ne venist

que oisels ne beste la veïst;

tute la char li ad tolue,

ja puis ne seit de jur veüe ;

aprés la ruva *is*si hunir :

sa plume oster, lui descovrir.

Autresi est del traïtur

que meseire vers sun seignur

a ki il deit honur porter

e leauté e fei garder;

si sis sire*s* ad de li mestier,

as autres se veut *dunc* ajuster,

a sun busuin li veut faillir

e od autres se veut tenir;

si sis sire*s* vient el desus,

ne peot lesser sun mauveis us;

dunc vodreit\* a lui returner:

de tutes pars veut meserrer,

s*i* honur en pert e sun aveir

e repruver en unt si heir,

a tuz jurs en est si hunis

cum fu dunc la chalve suriz

que ne deit mes par jur voler,

në il ne deit en curt parler.

Marie de France, n°24

[P74]

Le Cerf qui buvait à la source

Issi avient que un cerf beveit

a une ewe, kar sei aveit;

guarda dedenz, ses cornes vit.

A sei me[is]mes ad dunc dit

que nul beste le *cuntre*valeit

ne si beles cornes n’aveit.

Tant entendi a sei loër

e a ses cornes esgarder

qu[e]’il vit chiens venir curant

e lur mestre aprés cornant.

Aprés lui vienent, sil quereient

pur ce que prendre le voleient.

El bois se met tut esmaiét,

par ses cornes est atachiét,

en un buissun est retenuz.

Dunc sunt li chien a lui venuz.

Quant il les vit si aprismer,

si se cumence a desreiner :

« Veirs est », fet il, « que vileins dit

par essemplë e par respit:

li plusur veulent ceo loër

qu’il devreient suvent blamer,

e blamer ceo que il devreient

forment loër s’il [le] saveient. »

Marie de France, n°25

[P388]

La Femme qui fit pendre son mari

De un humme cunte li escriz

que mort esteit e enfuïz;

sa femme *de*meine grant dolur

[de]sur sa tumbë nuit e jur.

Pres de ileoc aveit un larun

quë ert pendu\* pur mesprisun;

un chevaler le despendi –

sun\* parent ert – si l’enfuï.

Par la cuntree fu crié:

que le larun aveit osté

sun jugement memes avreit;

s’il ert ateint, pendu sereit.

Dunc ne sot [il] cunseil trover

cum il se puisse deliv*e*rer;

kar sceü ert de mute gent

qu’il le teneit pur sun parent.

Al cimiter*i*e vet tut dreit

u la prude femmë esteit

que sun seignur ot tant pluré;

cuintement ad a li parlé,

dit li que ele se cunfortast,

mut sereit lez se ele l’amast.

La prude femme l’esgarda,

grant joie fist, si l*i* otria

que ele fera sa volenté.

Li chevaler li ad cunté

que mut li ert mesavenu

del larun qu’il ot despendu;

s*i* el*e* ne li seit cunseil doner,

hors del païs l’estut aler.

La prude femme *li* respundi:

« Desfuium mun barun d’ici,

puis sil pendum la u cil fu:

si n’ert jamés aparceü.

Deliv*e*rer deit hum par le mort

le vif dunt l’em ad [tant] cunfort. »

Par iceste signefiance

peot hum entendre queil creance

deivent aver li morz es vifs;

tant est li mund faus et jolifs.

Marie de France, n°26

[P346]

Le Loup et le chien

Un lu e un chien s’encuntrerent

par mi un bois u il alerent.

Li lus ad le chien esgardé

e puis si l’ad areisuné:

« Frere », fet il, « mut estes beaux

e mut est luisant vostre\* peaus. »

Li chiens respunt : « Ceo est ver*i*tez :

jeo manguz bien, si ai asez,

e suëf gis puis tut le jur;

[par] devant les piez mun seignur

puis chescun jur runger les os,

dunt je me faz [e] gras e gros.

Si vus volez od mei venir,

e vus li voliez obeïr

si cum jeo faz, asez av*e*rez

plus vïande que ne vodrez. »

–« Si ferai, veirs », li lus respunt.

Dunc s’acumpainent, si s’en vunt.

Einz que a vile feussent venu,

garda li lus, si ad veü

cum le chien porta sun coler,

sa chaene *le* vit traïner.

« Frere », fet il, « merveilles vei

entur tun col, mes ne sai quei. »

Li chiens respunt : « C’est ma chaene,

dunt hum*me* me lie la semaine;

kar suventefeiz [je] mordreie,

[e] a plusurs riens mesfereie

que mes sires veut garantir ;

si me fet lïer *e* retenir.

La nuit vois entur la meisun

que n’i aprisment li larun. »

–« Quei ? » fet li lus, « est il issi

que aler ne poëz fors par li?

Tu remeindras, jeo m’en irai;

ja chaene ne choiserai,

meuz voil estre lus a delivre

que en ch[a]eine richement vivre,

quant uncore puis estre a chois.

Va a la vile, jeo vois al bois. »

Par la chaene est departie

lur amur et lur cumpaignie.

Marie de France, n°27

[P130]

L’Homme et ses membres

Dë un humme voil ci cunter

e par essample remembrer –

de ses meins cunte e de ses piez

e de sun chief – k[i]’ ert iriez

vers sun ventre, qu[e]’il porta

pur lur guaainz qu[e]’il gasta.

Dunc ne volstrent mes travailler,

[si] li tolirent li manger.

Mes, quant li ventres jeüna,

hastivement afeblia

[e] meins e piez qu’il ne poeient

si travailler cum il suleient;

quant [la] grant febleté sentirent,

manger et beivre al ventre offrirent;

mes trop l’eurent fet j[e]uner

si qu’il ne poeit rien guster.

Li ventres reve*r*ti a nïent,

e meins e piez tut ensement.

Par ceste essample peot hum veer

– *e* chescun franc hum*me* le deit saver –

nul [hum] ne peot aver honur

ki hunte fet a sun seignur,

ne li sire tut ensement,

pur qu’il voille hunir sa gent ;

si l’un a l’autrë est failliz,

ambur en erent maubailliz.

Marie de France, n°28

[P533]

Le Singe et le renard

De un singe dit que demanda

a un gupil qu’il encuntra

[que] de sa küe li prestat,

si lui pl[e]ust, u en dunast;

avis li fu que trop le ot grant,

*e* tuz sunt sans küe si enfant.

Li gupil demande que *ceo* deit

que sa cüe li requereit.

Le singe dist : « Ceo m’est avis,

ne vus en ert nïent de pis,

si m’en voliez un poi duner,

que ele vus nuist pur tost aler. »

Dist le gupil : « Ne vus en chaut !

Ceste requeste poi nus vaut.

Ja de ma cüe quë est granz

në aleverez voz enfanz

n’en autre regnéd n’entre gent

– jeo vus di bien apertement –,

mes que ele fust de tel afaire

que je ne la puisse a mei traire. »

Ceste essample pur ceo vus di:

de l’aveir humme est autresi;

si il ad plus ke li n’estut,

ne volte suffrir (kar il ne peot)

qu’altre en ait eise ne honur;

meuz *le* volt perdre de jur en jur.

Marie de France, n°29

[P514]

Le Loup qui fut roi

D’un leon dit que volt aler

en autre tere converser.

Tutes les bestes assembla

e tut sun estre lur mustra

e qu’il deüssent rei choisir;

kar ne quidot mes revenir.

N’i ot beste *ke* li ne preiast

que un autre leün lur baillast.

Il lur respunt qu’il ne l’a

ne nurri nul, kar il ne osa;

dë eus memes deivent garder

ki meuz les puisse guverner.

Dunc aveient le lu choisi,

kar il n’i ot nul si hardi

quë osast prendre si lui nun:

tant le teneient a felun,

e a plusurs aveit premis

que mut les amereit tut dis.

Al lïun vunt, si li unt dit

qu’il aveient le lu eslit.

Il lur respunt: n’en dutent mie

que cuinte bestë unt choisie,

prest e ignel e enpernant,

si de curage e de talant

esteit si francs cum il dev*e*reit;

mes de une chose se cremeit,

qu’il ne preisist a cunseiller

le gupil que tant sot tricher;

amdui sunt felun e engrés.

Si del lu veulent aver pes,

si le facent sur sainz jurer

qu’il ne deie beste adeser

ne que jamés a sun vivant

ne mangast char [ne] tant ne quant.

Li lus ad volonters juré,

plus quë il li unt demandé.

Mes, quant il fu asseürez

e li leün s’en fu alez,

grant talent a de char manger;

par engin vodra purchacer

que les bestes otrierunt

sa volenté e jugerunt.

Dunc ad un chev*e*rol apelé,

en cunseil li ad demandé

que par amur veir li desist

de s*a* aleine s*i* ele puïst.

Cil li respun que si pueit

que a peine suffrir le poeit.

Li lus se fist mut curuciez;

pur ses hummes ad enveiez,

a tuz ensemble demanda

quel jugement chescun f[e]ra

de celi ki dit a *sun* seignur

hunte, leidesce e deshonur.

Cil li dient qu’il deit murir.

Li lus vet le chev[e]rol seisir,

si\* l’ad ocis par lur esgart,

puis si manga la meillur part ;

pur sa felunie cov*e*rir

en fet [as] autres departir.

Aprés icele saülee

une autre beste ad apelee,

tut autretel li demanda

de s*a* aleine quei li sembla.

La dolente volt meuz mentir

que pur verité mort suffrir :

dit li que plus süef odur

ne senti [unc] mes ne meillur.

Li lus ad concil*i*e asemblé,

a ses baruns ad demandé

que il deit fere par jugement

de celui que lui triche e ment.

Tuz jugent que ele seit ocise ;

dunc ad li lus la beste prise,

si l’ad ocise e depecie

e devant eus tute mangie.

Gueres aprés ne demurra

que li lus vit e esgarda

un singe gras et bien peü.

De lui ad grant talent eü ;

Manger le volst e devorer.

Un jur li ala *a* demander

de s*a* aleine s*i* ele ert puiant

u s*i* elle esteit süef ulant.

Le singe fu mut veizïez,

ne voleit mie estre jugez :

il\* ne saveit, itant li dist.

Ne sot li lus qu’il en fesist,

kar il nel poeit treire a mort

s’il ne li vousist fere tort.

En sun lit malade se feint ;

a tutes bestes si se pleint

qu’il ne pot mie respasser\*,

qui\* l’alouent revisiter.

Cil li firent mires venir

pur saver qu’il peüst guarir.

Li mire sunt tu esguaré,

n’unt rien [ne] veü ne trové

qu’il eüst mal ne li neüst,

si mangers a talent eüst.

« Jeo ne ai », fet il, « nul desirer

fors de char de singe manger.

Mes jeo ne voil beste adeser;

mun ser[e]ment m’estut garder,

si jeo ne eüsse tel*e* reisun

que l’otriassent mi barun. »

Dunc li loënt communement

qu’il le face seürement:

cuntre cun cors de mal guarir

ne püent il nul guarantir.

Quant il oï k’em li loa,

le singe prist, [e] sil manga.

Puis eurent tut lur jugement,

ne tient vers eus nul ser[e]ment.

Pur ceo mustre li sage bien,

que hum ne deüst pur nule rien

felun hume fere seignur

ne trere lë a nule honur:

ja ne gardera leauté

plus a l’estrange que al privé;

si se demeine envers sa gent

cum fist li lus del ser[e]ment.

Marie de France, n°30

[P22]

Le Loup et le berger

D’un veneür nus cunte ici

quë un lu aveit acuilli.

Par mi un champ fuï li lus,

u un berker seeit tut suls.

Par sa franchise li requist

qu’il le musçat e si desist

al veneür qui l’ensiweit

que al bois esteit alé tut dreit.

Li pastre dist que si fera;

desuz sa faude le musça.

Li venere vient [la] criant,

d’ures en autres demandant

si il aveit le lu veü.

Il li respunt ne seit u fu.

Od sa mein li vet enseignant

que al bois le deit aler querant.

*En*dementers qu’il li enseignot,

vers le lu tuz jurs [es]gardot,

ne pot ses oilz pas remüer;

mes nepurquant l’en fist aler.

Quant il le vit bien esluiné,

si dist al lu qu’il ot muscé:

« Ne me sez tu ore bon gré

que jeo te ai issi deliv*e*ré »

Li lus respundi cuintement:

« Ta lange, tes mains vereiment

dei jeo », fet il, « bon gré saveir;

mes une rien te di pur veir:

s’il alast a ma volenté,

ti oil seraient ja crevé!

Ta lange, tes meins me garirent,

ti oil pur poi me descovrirent. »

Marie de France, n°31

[P509]

Le Paon

D’un poün cunte que fu iriez

vers ei memes e curucez

de ceo que tele voiz ne aveit

cum a lui, ceo dist, avendreit.

A la Destinee le mustra,

e la dame li demanda

s’il n’ot asez en la beauté

dunt el*e* l’aveit si aürné;

de pennes l’aveit fet plus bel

que ne veeit nul autre oisel.

Le poün dit qu’il se cremeit

*que* de tuz oiseus plus viel esteit

pur ceo que ne sot bel chanter.

Ele respunt : « les mei ester !

Bien te deit ta beauté suffire. »

« Nenil », fet il, « bien le puis dire:

quant li ruissinol[ez] petiz

a meillur voiz, jeo sui huniz. »

Issi est il de [mut] plusurs :

cum plus unt, plus sunt coveitus.

Marie de France, n°32

[P506]

L’Agneau et la chèvre

Une berbiz ot aignelé,

e li bercher l’en ad osté

sun aignelet, si l’en porta.

A une chevre le bailla,

que de sun leit l’ad bien nurri;

al bois l’enmeine ensemble od li.

Quant elë ert creüe e grant,

puis l’apela, si li dist tant :

« Va t’en a la berbiz, ta mere,

e al mutun que est tun pere !

Asez te ai nurri lungement. »

Ele respundi sagement :

« M[ei]’ est avis que meuz deit estre

ma mere cele que me sot pestre,

meuz que cele ke me porta

e qui de li me desev*e*ra. »

Marie de France, n°33

[P575]

Le Voleur et les brebis

Issi avient qu’en\* un pastiz

ot grant cumpaine de berbiz.

Un bucher s’alot od sa mulier

par mi le champ esbanïer;

les berbiz sanz garde trova,

un’ en ocist, si l’en porta.

Chescun jur\* el champ rev[en]eit,

sis enporta e ocieit.

Les berbiz mut s’en curucerent:

entre eus distrent e cunseilerent

que ne se veulent pas defendre;

pur dreit’ ire se laissent prendre,

ne ja ne se desturnerunt,

ne pur murir mot ne dirrunt.

Tant atendirent le bricun

qu’il n’i remist fors un mutun.

Quant sul seeit en la pleine,

ne put müer que ne se pleigne.

« Grant laschesce », fet il « fesimes

e trop mauveis cunseil creïmes,

que grant cumpainie esteiums,

quant nus ne nus defendïums

vers cest humme, quë a grant tort

nus ad tuz pris e jeté mort. »

Pur ceo dit hum en repruver:

plusurs se leissent damager,

cuntrester n’osent lur enemis

que ne facent a eus le pis.

Marie de France, n°34

[P569]

Le Roi des singes

Un empereres nurri ja

un singe que forment ama,

e li singes bien atendeit

quanque as humes fere veeit,

cum l’empereür vit servir,

e ses festes li vit tenir,

cum tuz le tiendrent a seignur.

A la forest se mist un jur,

tuz les singes fist asembler,

petiz e granz, qu’il pot trover.

Sur tuz se fist lever a rei,

puis sis retient ensemble od sei.

Des plusurs fist ses chevalers

e des asquanz ses cunseillers,

e les sergaunz de sa meisun

establi il chescun par nun.

Dunc prist femme, si ot enfanz,

e tient festes riches e granz.

Dui humme erent al bois alé,

mes il esteient esguaré

la u li singe converserent:

utre lur volenté alerent

la u il erent assemblé:

nel firent mie de lur gré.

Li uns esteit forment leials

e li autre trichere e faus.

Quant en lur curt furent entré,

des singes sunt *mut* bien apelé.

Li leaus hum les esguarda;

l’emperere li demanda

quei lui semblot de sa meisnee

s*i* ele esteit bele e enseignee.

Li leals hum ad respundu

que avis li ert que singes fu.

« De mei e de ma femme di

e de mun fiz que tu veiz *i*ci,

quei t’en semble ; nel me celer! »

« Ceo que m’en deit », fet il, « sembler:

tu es singe e ele singesse,

leide, hiduse e felunesse.

Par tant poez saveir de tun fiz

que c*eo* est un singetel petiz. »

Al tricheür, sun cumpainun,

dist me[is]mes ceste raisun;

demanderent de mot a mot.

E il lur ke li semblot

quë unc ne vit plus bele gent

ne meuz feussent a sun talent;

aprés lur dist de lur seignur

que bien semblot empereür.

Dunc l’unt entre eus si honuré

de tutes parz l*i* unt encliné.

Le leal humë unt dunc pris,

si l’unt desiré e maumis;

pur sun veir dit li firent hunte.

Oëz l’essample de ceste cunte:

ne peot mie od le tricheür

li leaus hum aver honur

en curt u l’em voille tricher

e par mençunge faus juger.

Marie de France, n°35

[P151]

L’Âne et le lion

D’un asne dit ki encuntra

un leün fier, sil salua:

« Deus te saut, frere! Deus te saut! »

Li leüns vit l’asne [si] baut,

si li respunt hastivement :

« Des quant fumes si pres parent? »

Dist li asnes : « Merveilles oi!

Mut preisez autres bestes poi;

tu quides bien, [e] si est faile,

que nule ne te cuntrevaile.

Vien ore od mei en sum cel munt,

u les bestes ensemble sunt,

e jeo te frai ja bien veer,

– e si purrez aparcever –

que eles avrunt poür de mei

autresi grant cume de tei. »

Li leüns est alé od lui,

[de]sur le munt vunt am[be]dui.

Desuz le munt en la valee

ot de bestes grant assemblee;

li asnes prist a rechaner

e si leidement a crier

que les bestes se departirent,

tel poür eurent, sil fuïrent.

Li asnes dit : « Veiz tu, amis,

ceo que jeo t*e* aveie pramis? »

Li lïuns li ad respundu :

« Ceo n’est mie pur ta vertu

ne pur fierté k[e]’ en tei as,

mes pur le cri que tu crias,

que tant lur semble espoëntable

que tuz te tienent pur deable. »

Si est de l’orguillus felun,

que par manace e par tençun

*e* espoënte la fole gent

e quide bien a escïent

que nuls nel deie cuntrester

des qu’i l’orrunt en haut parler.

Marie de France, n°36

[P142]

Le Lion et le renard

Un lïuns fu mut travaillez

e de curre tut ennuiez.

En une grave fist sun lit;

mut fu malades a sun dit.

Les bestes fist a sei venir,

kar il voleit, ceo dist, choisir

ki meuz purreit en bois chacer

e sa vïande purchacer.

Un[e]s e un[e]s les mandot,

si ocieit e devurot;

meuz les voleit issi manger

que aprés cure ne travailler.

Li gupilz fut od eus alez.

Hors de la grave est arestez;

des noveles voleit oïr

ainz qu’il vousist avant venir.

Li lïuns sist, si l’esgarda.

Iriement li demanda

pur quei ne volt venir avant,

e li gupilz li respunt tant:

« Sire », fet il, « n’i os aler;

kar n’en vei nul[e] returner

des bestes quë einz [i] entrerent

e pur vus veer i alerent. »

De curt a rei est ensement:

tels i entre legerement,

meuz li vaudreit ensus ester

pur [les] nuveles escuter.

Marie de France, n°37

[P284]

Le lion et le paysan

Ci [nus] recunte d’un lïun

que prist un vilein a cumpainun.

Entre eus cunterent lur parage,

si parlerent de lur lignage.

Li lïuns dist : « Fiz sui a rei. »

Dist li vileins : « Va ore od mei! »

A un mur sunt amdui venu;

ileoc ad li leüns veü

defors la porte une peinture

cum un vilein par aventure

od sa hache oscist un leün;

si apela sun cumpainun :

« Ki fist ceste semblance ici,

humme u lïuns? Itant me di! »

– « Ceo fist un hum », dist li vileins,

« od ses engins e od ses meins. »

Dunc ad li lïuns respundu:

« C*eo* est a tut puple coneü

que hum seit entailler e purtrere,

mes li leüns nel seit pas fere.

Ore en irums ensemble ça. »

Li vileins veit, si\* l’en mena

a un chastel l’empereür.

Issi avient quë en cel jur

aveient il jugé en plet

un barun que [li] ot mesfet;

pruvez esteit de traïsun,

sil fist geter a sun lïun –

a lung tens ot esté gardez

dedenz sa curt enchaenez –

e li l’ocist ignelepas,

mes n’i garda armes ne dras.

Li lïuns atant s’en depart

e li vileins que mut fut tart

qu’il s’en fuissent de ileoc turné.

En la gastine *s’en* sunt alé,

par mi les landes trespasserent;

un autre lïun encuntrerent.

A celui dit qu’il fet desrei

qu’il meine le vilein od sei

ki seit la fosse apareiller

u il purreient trebucher;

autresi seivent *tut* si parent:

ja l’ocireit, si le cunsent.

Li lïuns dist qu’il l’\* escharnist,

ne suffera *pas* qu’i l’ocesist

pur nule rien, unc ne pensa.

Li vileins l’ot, sil mercia,

mut par li en ad dit bon gré.

Li liuns li ad dunc demandé

si lui semblot cum einz ot fet.

Dit li vileins : « Autrement vet ! »

« Jo vus dis einz », fet li lïuns;

« ainz que [nus] fussums cumpainuns,

me mustrastes une peinture

sur une pere par aventure ;

mes jeo te ai plus verrur mustree,

a descuvert l’as esgardee. »

Par essample nus veut aprendre

que nul ne deit nïent entendre

a fable kë est de mençuinge

ne a peinture que semble sunge;

c*eo* est a creire dunt hum veit l’ovre,

que la verité tut descovre.

Marie de France, n°38

[PØ]

La Puce et le chameau

Une pulce, ceo dit, *jadis* munta

sur un chamail, sil chevacha

desi que en une autre cuntree.

Dunc s’est la pulce purpensee,

si ad mercïé le chameil

que si süef dedenz sun peil

l’aveit ensemble od li portee;

jamés par sei n’i fust alee:

par sun travail le\* servireit

mut volenters s*i* ele poeit.

Li chamel li ad respundu

quë unc de li chargiez ne fu

ne ne sot que ele fust sur lui

ne que *ele* li fesist nul ennui.

Issi vet de la povre gent:

s*i* as riches unt aprismement,

forment les cuident curucier,

damage feire e ennuier.

Marie de France, n°39

[P112]

La Fourmi et la cigale

D’un hulchet cunte la maniere,

que desque a une furmïere

el tens d’yvern esteit alez;

par aventure est einz entrez.

Vïande demanda e quist,

kar n’en aveit n[i]ent, ceo dist,

en sa meisun n’en sun recet.

Dist la furmie : « Qu*ei* as tu dunc fet,

quant viande deüssez guainer

en aüst e tei purchacer ? »

– « Jeo chant », fet il, « e si deduis

a autres bestes, mes *ore* ne truis

ki *le* me veule reguerduner;

pur ceo m’estut *i*ci arester. »

Dist la furmie : « Chant ore a mei!

Par cele fei que jeo te dei,

meuz fust que tu te purchassasses

el meis d’aüst e si guainasses

que fussez si de freit murant

*e* a nului us viande querant.

Pur quei te durreie a manger,

quant tu a mei ne puz aider ? »

Pur ceo defent que nul ne vive

en nunchaler n[e]’en udive.

Sulum ceo que chescun deit feire

se deit pener de bien atreire;

plus est cheri s’il ad quei prendre

que si a autrui *se* deit entendre.

Marie de France, n°40

[P655]

La Corneille et la brebis

Plest vos oïr de une corneile

*que* s’asist sur le dos de une oeile?

Od le bek *la* feri durement,

sa leine *li* tola asprement.

La berbiz li ad dit: « Pur quei

chevaches tu issi sur mei?

Remüe tei! Si feras bien!

Seez une piece sur le chien,

si fai a lui cum fez a mei! »

Dist la corneile: « Par ma fei,

ne t’estut mie travailler

que tu me deies enseigner:

jeo sui pieça tut enseignee;

tant sui sagë e veizïee,

bien sai sur ki jeo puis seer

e a seür\* puis remaner. »

Pur ceo nus mustre par respit

que ceo est veirs ke l’em [a] dit

par essamplë e par repreche:

bien seit chaz ki barbë il lecche.

Bien s’aparceit li vezïez

les queils il poet aver suz piez.

Marie de France, n°41

[PØ]

Le Riche et les serfs

Un riches hum chevacha ja

par mi un champ, si esgarda

u dui serf ensemble parloënt;

si estreitement cunseiloënt

cum s’il fussent entre grant gent.

Vers eus turna delivrement.

Demanda lur pur quel mester

voleient si *estreit* cunseiller,

quand nul humme pres de els n’aveit

ne nul lur parole n’*en* oeit\*.

Li un respundi al seignur

qu’il n’aveient nule poür,

einz lur semblot vez[i]eüre

qu’il parloënt de tel mesure.

Ceo funt suvent li nunsavant;

de teu chose mustrent semblant,

pur autre gent suzvezïer,

que lur ne peot aver mester.

Marie de France, n°42

[P684]

Le Riche qu’on saigne

D’un mire kunte qui segna

un riche humme qu’il garda

en une grant enfermeté.

Puis aveit le sanc comandé

a sa fille, que el*e* l’esgardat

que nule rien n’i adesast;

par le sanc, ceo dist, conustreit

quel enferté ses pere*s* aveit.

La meschine porta le sanc

enz sa chambre desuz un banc.

Mes mut li est mesavenu,

kar tut le sanc ad espandu.

Ne l’osa dire ne mustrer;

ne autre cunseil ne sot trover,

mes se me[i]mes fist segner

e sun sanc lessa refreider,

tant que li mires l’ot veü:

e par le sanc a parceü

que cil ert preinz qui l’ot lessé.

Le riche humme ad mut esmaié,

qu’il quidot bien aver enfant.

Sa fille fist venir avant;

tant par destreit tant par amur

li estut cunustre la verrur;

del sanc li dist que ele espandi

e que li autre esteit de li.

Autresi vet des tricheürs,

des larruns, [e] des boiseürs,

en ki la feluni meint:

par eus me[i]smes sunt ateint;

quant meins se gardent de estre pris,

si sunt encumbré e ocis.

Marie de France, n°43

[P520]

Le Paysan et l’escarbot

D’un vilein dit ki se giseit

cuntre le soleil se dormeit.

Adens giseit tut descovert

e ses pertus esteit overt.

Uns escharboz dedenz entra,

e li vileins s’en esveilla.

Grant mal li fist, tant que a un mire

l’esteit alez cunter e dire.

Li mires dist qu’il esteit preinz.

Ore fu mut pis que ne fu einz;

kar li vileins bien le creï

et li fous peoples qui l’oï

dient que ceo est signefiance.

En poür sunt e en dutance;

n’i ad celui ki bien ne creit

que grant mal lur avenir deit.

Tant est fol peoples nuncreables

que en veines choses nunverables

unt lur creance e lur espeir.

Li vilein gueitent pur saveir

par unt cil enfes deveit nestre.

Li escharboz par la fenestre,

u il entra, s’en est eissuz;

dunc furent il tuz deceüz.

Par cest essample le vus di,

del nunsavant est autresi;

ki creit\* ceo quë estre ne peot,

u vanitez lë oste e muet.

Marie de France, n°44

[P661]

La Femme et son amant

D’un vilein cunte que gueita

dedenz sun hus, si espia.

Un autre humme vit sur sun lit,

od sa femme fist sun delit.

« Allas », fet il, « qu*ei* ai jeo veü! »

Dunc l*i* ad la femme respundu:

« Qu*ei* avez vus, beau sire amis? »

– « Un autre humme, ceo m’est avis,

sur le lit vus tint embracee. »

Dunc dis la femme *tut* curucee:

« Bien sai », fet ele, « n’en dust mie,

que *ceo* est vostre vielle folie;

tu vels mençoinge tenir a veire. »

– « Jel vi », fet il, « sil dei bien creire. »

– « Fous es », fet ele, « si tu creiz

pur verité quan que tu veiz. »

As mains le prent, od li l’en meine

a une cuve d’ewe pleine;

dedenz la cuve le fist garder.

Puis li cumence a demander

qu’il veit dedenz, [e] cil li dit

que *sun* ymagine memes vit.

« Pur ceo », dist ele, « n’iés tu pas

dedenz la cuve od tuz tes dras,

si tu vei*e*s une semblance.

Tu ne dez pas aver creance

en tes oilz, que mentent *si* sovent. »

Dist li vileins: « Jeo me repent!

Chescun deit meuz creire e saver

ceo que sa femme *li* dit pur veir,

que ceo que cis faus oilz veient,

que par veüe le foleient. »

Par cest essample nus devise

que [mult] meuz vaut sen e quointise

e plus aïde a meinte gent

que sis aveirs ne si parent.

Marie de France, n°45

[PØ]

Encore la femme et son amant

D’un *autre* vilein voil [i]ci cunter

quë od s femme vit aler

vers la forest sun dru od li.

Aprés eus vet. Cil s’en fuï,

si s’est dedenz le bois musciez,

e cil returne tut iriez.

Sa femme leidist e blasma;

e la dame li demanda

pur quei parlast issi vers li;

e ses baruns li respundi

qu’il ot veü sun lecheür

ki li fist hunte e deshonur,

*e* aler od li vers la forest.

« Sire », fet ele, « si vus plest,

pur amur Deu, dites me veir!

Quidastes vus hume veeir

aler od mei? Nel me celer! »

« Jel vi », fet il, « el bois entrer. »

– « Lasse », fet ele, « morte sui!

Demain murrai u encore hui!

A m*a* aiole avient *tut* autresi

e a ma mere, kar jel vi:

un poi devant lur finement,

ceo fu sceü apertement

que uns bachelers les cundueit,

e que od eus autre rien n’aveit\*.

Or*e* sai jeo bien, pres est ma fins;

mandez, sire, tuz mes cusins,

si departiruns nostre aveir!

N’os el siecle plus remaneir;

od tute la meie partie

me metrai en une abeïe. »

Li vileins l’ot, merci li crie.

« Lesser ester », fet il « amie!

Ne departez de mei einsi!

Mençunge fu quan que jeo vi. »

– « N’*i* os », fet ele, « plus arester,

kar de m’alme m’estut penser,

ensurketut pur la grant hunte

dunt tu as fet si grant cunte.

Tuz jurz me sereit repruvé

que vilement av*e*reie *vers vus* erré

si vus ne *me* jurez serement

si qu’il veient nostre\* parent,

que n’en veïstes hume od mei.

Puis afierez *la* vostre fei

que jamés mot n’en sunerez

ne ja*més* nel me repruverez. »

– « Volunters, dame », il li respunt.

A un muster ensemble vunt;

la li jura ceo que ele quist

e plus asez qu’elë\* i mist.

Pur ceo dit hum en repruver

que femmes seivent enginner;

les vezïez e *li* nunverrrable

unt un art plus ke li deable.

Marie de France, n°46

[P652]

Les Oiseaux et leur roi

Des oiseaus dit que s’asemblerent

a parlement, si esgarderent

que entr’eus deüssent aver rei

quis governast par dreite fei.

Chescun dë eus numa le sun

a fere cele electïun.

Tuz esteient dunc esbaï

quant del cucu oient le cri:

ne surent quels oiseus ceo fu,

mes que tut tens diseit cuccu.

Mut le peot l’um de loinz oïr

kar tut le bois fet retentir.

Tuz diseient en lur gargun

e afermerent par raisun

que cil oisel, ke si chauntout

e si grant noise demenout,

deveit bien estre rei e sire

de governer un grant empire;

s’il fust si pruz e si vaillanz

en ses ovres cum en ses chanz,

a seignur le vol*ei*ent aver.

Mes il vol*ei*ent primes saver

sun estre e sun cuntenement:

pur ceo gardent cummunement

ki deit aler en lur message.

La mesenge, que mut est sage

a parceivrë en verité,

l’unt dici qu’a li enveié.

La mesenge vola tut dreit

dici a l’arbre u il esteit;

mut s’esteit pres de li asise,

si l’esgarda par grant quointise.

Ne preisa gueres sa manere,

kar il feseit mauveise chere.

Uncor*e* vodra plus haut munter,

sun curage volt espruver:

sur une branche en haut sailli,

desur le dos li esmeulti.

Unc[es] li cuccu mot ne dist

ne peiur semblant ne l’en fist.

Arere s’en vet la mesange,

le cuccu laidist e blastenge:

ja de lui ne ferunt seignur.

As autres dist la deshonur

e la hunte qu’il li fist grant:

« Unc ne mustra peiur semblant.

S*i* uns granz oiseus li mesfeseit,

mauveisement s’en vengereit,

quant envers li ne se osa prendre,

ki est de tuz oiseus la mendre.

Eslisent tel ki seit vaillant,

pruz e sagë e enpernant;

reis deit estre mut dreiturers,

en justise redz e fiers. »

A cel cunseil se sunt tenu,

*e* si unt esgardé e veü

que de l’egle ferunt [lur] rei;

*e* si vus sai bien dire pur quei:

li egles ad bele grandur,

si est asez de grant valur;

mut est sobres e atemprez:

s*i* une feiz est bien saülez ;

bien repot j[e]uner aprés,

qu’il n’est de preie trpo engrés.

Prince se deit bien resposer,

ne *se* deit mie trop deliter,

lui ne sun regné aviler

ne la povre gent eissilier.

Issi l’unt fet cum jeo vus di.

Par cest essample *nus* mustre ici

que hum ne deit pas fere seignur

de mauveis humme jangleür,

u n’i a si parole nun:

tel se nobleie par tençun

e veult manacer e parler

que mut petit fet a duter.

Marie de France, n°47

[P653]

Le Paysan et son cheval

D’un vilain nus cuntë ici

quë aveit un cheval nurri.

Tant l’ot gardé qu’il le vot vendre:

deners [en] volt aver e prendre;

pur vint souz, ceo dist, le durra.

Un sun veisin le bargena,

mes ne vot mie tant doner;

al marché les covient aler.

Cil a ki le cheval esteit

otri’ l’autre qu’il le larreit

al pris que cil humme i\* metreit

quë encuntre eus primes vendreit,

desqu’il vendreient al marché;

de tutes parz l’unt otrïé.

Quant el marché furent entré,

un humme borne unt encuntré

qui le destre oil aveit perdu;

ensemble od eus l’unt retenu,

si li demandent sun avis

que del cheval die le pris.

Il lur respunt ke dis souz vaut

s’il est ignels, *e* süef e haut.

Cil ki le cheval bargena

de la süe part l’otria,

mes li autre le cuntredit,

kar trop l’aveit preisé petit.

Tant l’en ad dit e chastïé

que a la justise l’*en* ad mené,

si li mustra cument il fu;

e li vileins ad respundu

ja sun cheval n’avra pur tant,

ne li tendra cel covenant.

Cil vot mustrer raisnablement

que bien li deit tenir covent,

quant pur lui ne fu mespreisez

ne pur l’autre plus avilez;

unc nel cunut ne vel vit mes.

Li vileins li ad dit aprés

qu’il ne deit tenir sun esgart,

kar *il* nel vit fors de l’une part;

pur ceo l’aveit demi preisié

qu’il n’en veeit fors la meité;

ne pot mie d’un oil veeir

quei li chevals deveit valeir.

Icil ki entrë eus esteient

e le vilein parler oieient\*

le turnerent en gaberie;

n’i ad celui ki ne s’en rie.

Od sun cheval s’en est alez;

par bel parler s’est deliv*e*rez.

Pur ceo volt ici enseigner

e mustrer bien e doctriner,

ki quë unc se sent entrepris

e n’eit od sei ses bons amis

ki [li] sacent cunseil doner,

que bien [se] deit cuntreguaiter,

si parler deit devant justise,

que en sa parole ait tel cointise,

par mi tute sa mesprisun,

que seit semblable a la reisun.

Li sages hum en grant destreit

turne suvent sun tort en dreit.

Marie de France, n°48

[P662]

Le Voleur et la sorcière

D’un larun cunte ki *se* giseit

suz un buissun, si se dormeit.

Une sorcere le trova,

lez lui s’asist, si l’esveilla;

S’il cumença a cunseiller

que tuz jurs tienge sun mester:

ele par tut lui aidera

en tuz les lius u il irra;

ne lui estut nïent duter,

pur quei la voille reclamer.

Dunc fut li leres sanz poür.

Eissi avient que par un jur

fu entrepris a larecin ;

si l’i troverent si veisin,

si li dïent qu’il ert penduz,

kar malement s’est cuntenuz.

Il ad la sorcere mandee,

si l’ad a cunseil apelee,

si li prie ke lui aidast.

Cele li dist qu’il ne dutast,

aseür fust e tut en pes.

Quant des furches esteient pres,

si l’apela li leres a si.

« Dame », fet il, « deliv*e*rez mei! »

– « Va », fet ele, « ne dutez rien!

Jeo te deliverai tresbien. »

Quant el col li mistrent la hart,

[e] cil cria de l’autre part

la terce feiz a la sorcere

que li membrast en queil*e* manere

l’aseüra suz le buissun,

ele respunt par faus sermun:

« Puis cel’ hure te ai bien aidé

e meintenu e conseillé,

mes ore te vei si demener

que ne te sai cunseil duner.

Purpense tei quei tu feras,

ja par mei cunseil n’averas! »

Pur ceo chastie tute gent

qu’il ne creient, Deus le defent,

en augure n’en sorcerie;

kar trahiz est ki s’i afie;

le cors en est mis en eissil

e l’alme vet en grant peril.

Marie de France, n°49

[PØ]

Le Forgeron et la cognée

Un fevres fist une cuinee

bien trenchantë e bien forgee;

mes ne s’en pot de rien aider

ne od li ne sot cument trencher

deci qu’ele fust enmancee

de aucun fust e apareillee.

Al bois ala pur demander

a chescun fust qu’il pot trover

al quel il li loënt entendre,

del queil il puisse mance prendre.

Quant ensemble en eurent parlé,

communement li unt loé

qu’il prenge de la neire espine:

neïs l’escorce e la racine

[en] est mut dure a depescer;

de cel la peot bien enmancer.

Li fevre*s* ad lur cunseil creü

kar ne l’unt mie deceü.

De l’espine ad la mance pris,

si l’ad en sa cuinee asis.

Od memes icele cuinee

ad puis l’espine detrenchee;

mal guer[e]don li ad rendu,

que de lui ot sun mance eü.

Tut autresi est des mauvais,

des tresfeluns e des engrés:

quant uns produm les met avant

e par lui sunt riche e manant,

s’il [se] surpüent\* meuz de lui,

tuz jurs li frunt hunte e ennui;

a celui funt il tut le pis

ki [plus] al desus les ad mis.

Marie de France, n°50

[P655]

Le Loup et le mouton

Jadis avient que un lu pramist

que char ne mangereit, ceo dist,

les quarante jurs de quareme;

a tant [en] aveit mis sun esme.

En un bois trova un mutun

cras e refait, sanz la toisun.

A sei me[i]mes demanda:

« Qu*ei* est ceo », fet il, « que jeo vei la?

Ceo est un mutun, m’est avis.

Si pur ceo nun que j*eo* ai pramis

que nule char ne mangereie,

de sun costé me refereie\*.

Or*e* ait », fet il, « dit grant folie!

Jeol vei tut sul sanz cumpainie;

ceo m’est avis, si jeo nel gart,

teus [i] vendra d’aucune part

que l’en merra ensemble od sei,

si nel larra nïent pur mei.

Jeol puis *bien* prendre pur un mutun,

sil mangerai pur un saumun;

meuz vaut li saumun a manger,

e sil peot l’um vendre plus cher. »

Si vet de humme de mauvais quer:

il ne peot lesser a nul fu[e]r

sun surfet ne sa glutun*e*rie;

ja encuntre sa lecherie

humme ne femme lecheresse

ne gardera vou ne pramesse.

Marie de France, n°51

[P364]

Le Singe et son enfant

Une singesse ala mustrant

a tutes bestes sun enfant

– [e] cil la teneint pur fole

e par semblant e [par] parole –

tant que a un liun le ala mustrer;

si li comence a demander

s’il fu mut beus, e il li dit

unc plus leide beste ne vit;

porter li ruve a sa meisun,

e si record*e* ceste reisun:

chescun gupil prise sa cüe

si se merveille que ele est süe.

Cele s’en va triste et dolente.

Un urs encuntre en mi la sente.

Li urs estut, si l’esgarda ;

par quointise l’areisuna.

« Vei jeo », fet il, « ileoc l’enfant

dunt les bestes parolent tant,

que tant par est beus et gentilz ? »

- « Oïl », fet ele, « *ceo* est mes filz. »

- « Bailez le ça tant que jol bes ;

kar jeol voil veer [de] plus pres. »

Cler li baile, e il le prent,

si l’ad mangé hastivement.

Pur ceo ne dev*e*reit nul mustrer

sa priveté ne sun penser.

De tel chose peot hum joïr

que ne peot mie a tuz pleisir;

par descov*e*rance vient grant mal,

n’est pas li secles tut leals.

Marie de France, n°52

[P663]

Le Dragon et l’homme

Ore cunterai d’un dragun

qu’un vilein prist a cumpainun,

e cil suvent li premetteit

que leaument lui servireit.

Li dragun le vout esprover

cum *il* se poeit en lui fïer:

un oef li cumanda a garder,

si [li] dist qu’il voleit errer.

De l’oef garder mut li preia.

E li vileins li demanda

pur quei li cumandot einsi;

e li draguns li respundi

que dedenz l’of ot enbatu

trestut sa force e sa vertu;

tost sereit mort, s’il fust brusez.

Quant li dragun fu esloinez,

si s’est li vileins prupensez

que l[i]’of n’ert pur lui garder:

par l’of ocira le dragun,

sun or av*e*ra tut a bandun.

Quant li of esteit depesciez

e li dragun fu repeirez,

l’escale vit gisir a tere,

si li cumença [a] enguere

pur quei ot l’of si mesgardé.

Or*e* seit il bien sa volenté,

bien aparceit sa tricherie:

departi est lur cumpainie.

Pur ceo nus dit en cest sermun

que a tricheür ne a felun

ne deit l’um comander sun or

ne sa vie ne sun tresor.

En coveitus në en aver

ne se deit nul trop afïer.

Marie de France, n°53

[P664]

L’Ermite

D’un reclus cunte ki aveit

un vilein, que od lui esteit.

Quant li reclus de Deu parlat,

e li vileins li demandat

pur quei Adam manga le fruit,

par quei le people aveit destruit,

e, quant il la pume manga,

pur quei Deu ne li parduna;

al reclus suvent en pesa,

tant que *a* une feiz se purpensa

que le vilein apeisereit

de la demande qu’il feseit.

Une grand*e* gate demanda,

sur une table l’adenta ;

une suriz ot desuz mise.

Puis defendi que en nule guise

al vilein qu’il n’i adesast

ne ke desuz ne [re]gardast;

kar il ireit a un muster

a ureisun pur Deu preer.

Quant li reclus s’en fu alez,

[si] s’est li vileins purpensez

que grant merveille li sembla

de la gate quë il garda;

ne se pot mië astenir

qu’il ne la voille descovrir

pur veer *i*ceo ke desuz fu.

Quant la osta, si ad veü

la suriz ke lui eschapa.

Mes, quant sis sires repeira,

mut s’en curuça durement,

si demanda par maltalent

pur quei ot la gatë ostee,

n’ot sa desfense pru gardee.

Le vilein li respunt aprés:

« Sire », fet il, « jeo ne poi mes:

u li queors me deüst partir,

u jeo l’alasse descov*e*rir. »

– « U est la suriz devenue?

Pur quei ne l’as [tu] detenue?

La folie *vus* fust pardonee. »

– « Tost », fet il, « me fu eschapee. »

– « Ami », fet il, « or les ester !

Ne voilez mes Adam blamer,

si le fruit de l’arbre manga

que nostre sire li *de*vea:

li deables li cunseilla,

que par sa femme l’enginna

e li pramist si grant honur

que per sereit al Creatur. »

Pur ceo ne deit nul encuper

autrui fesance ne blamer

ne mettre fame sur sun preme;

chescun reprenge sei me[is]mes.

Tel quide blamer le fet d’autrui

que meuz dev*e*reit reprendre lui.

Marie de France, n°54

[P665]

Le Paysan en prière demandant un cheval

D’un vilein cunte ki entra

en un muster e si ura.

Un sun cheval aveit mut cher,

si l’atacha hors del muster.

A Deu requist qu’il li aidast

*e* que un autre*tel* cheval li donast.

Tant cum fist cestë ureisun,

sun cheval emblent li larrun.

Quant il fu del muster eissuz,

si esteit si cheval perduz.

Arere vet hastivement,

si prie Deu devotement

que autre chose ne requereit

n’autre cheval mar li dureit,

mes face li aver le suen,

kar il n’av*e*ra jamés si buen.

Pur ceo ne deit nul hum preier

de plus aver qu’il n’a mester :

ceo gart que ke Deus [li] ad doné,

si li suffise en leauté.

Marie de France, n°55

[P666]

La Prière stupide d’un paysan

Un vilein ala al muster

suventefeiz pur Deu prier.

A Deu requist qu’il li eidast

e que sa femme cunseillast

e ses enfanz e nului plus;

ceste preere aveit en us.

Sovent le dist od si haut cri

que un autre vilein l’entendi,

si li respunt hastivement:

« Deus te maudie omnipotent,

ta femme e tes enfanz petiz,

e nuls autres ne seit maudiz! »

Par ceste essample volt retreire chescun deit tel*e* priere feire

quë a la gent seit pleisable

e [qui] a Deu seit acceptable.

Marie de France, n°56

[PØ]

Le Paysan et le choucas

D’un vilein cunte ki aveit

une caue qu’il nurisseit;

tant la nurri que ele parla.

Un sun veisin la li tua.

Cil s’en clama a la justise,

si li cunta en queile guise

icil oisel suleit parler

les matinees e chanter.

Li juges dit qu’il ot mesfet;

celui fist sumundrë a pleit.

De cordewan prist une pel,

si l’ad mise suz sun mantel;

l’un des chés leise dehors pendre,

que li juges deüst entendre

qu’il li aporte pur luier,

que de sun pleit li deive aider.

Le mantel suvent entr*e*ovri,

tant que li juges le choisi.

L’autre vilein fist apeler

quë ert venu a lui clamer;

de la caue li demanda

quei ceo esteit que ele chanta

e queil*e* parole ele diseit.

Cil respundi qu’il ne saveit.

« Quant tu », fet il, « rien ne saveies

ne sa parole n’entendeies

ne nïent n’esteit sa chançons,

ne tu n’en deiz aver respuns. »

Cil s’en ala sanz sa dreiture

pur le lüer dunt cist prist cure.

Pur ceo ne deit prince ne reis

ses cumandementz ne ses leis

a coveitus mettre en bailie;

kar sa dreiture en ert perie.

Marie de France, n°57

[P668]

Le Paysan et le lutin

D’un vilein cunte ke prist ja

un folet que lung tens gueita

cil lui dona treis uremenz,

pur quei [il] nel mustrast as genz.

Le vilein fu joius e lez.

Quant a\* sa femme est repeirez,

les deus uremenz li dona,

un en retient, pru nel garda.

Eissi furent bien lungement

qu’il n’i firent nul urement,

desquë a un jur qu’il aveient

a un manger, u il esteient,

de une berbiz l’eschine e l’os

dunt la meüle apareit fors.

La femme en ot grant desirer,

mes ne [la] pot aver as meins;

si ad uré ke li vileins

eüst tel bek, mut li plereit,

lung cum li witecocs aveit.

Eissi avient cum ele ura;

e li vileins s’esmerveila,

si ad uré que en veie fust

e que sun vis me[is]mes eüst.

Deus uremenz unt ja perduz

que nuls n’en est a bien venuz.

A pluseurs est si avenuz:

suventesfez [i] unt perduz

ki trop crei[en]t autri parole,

que tut les deceit e afole.

Li fous quide del veizïé

quel voillë aver cunseillé

si cume sei, mes il i faut,

kar tant ne seit ne tant ne vaut.

Marie de France, n°58

[P669]

Le Renard et le reflet de la lune

D’un gupil dit quë une nuit

esteit alez en sun deduit.

Sur une mare trespassa;

quant dedenz l’ewe [re]garda,

l’umbre de la lune ad veü,

mes ne sot mie quei ceo fu.

Puis ad pensé en sun curage

qu’il ot veü un grant furmage.

L’ewe comencë a laper;

tresbien quida en sun penser,

si l’ewe de la mare ert mendre,

que le furmage peüst bien prendre.

Tant ad beü qu[e]’il creva:

ileoc cheï, puis ne leva.

Meint humme espeire, utre dreit

e utre ceo qu’il ne dev*e*reit,

*a* aver tutes ses volentez,

dunt puis est morz e afolez.

Marie de France, n°59

[P670]

Le Loup et le corbeau

D’un lu cunte ke vit jadis

u un corbel s’esteit asis

sur le dos dë une berbiz.

Li lus parla od nobles diz :

« Jeo vei », fet il, « [mut] grant merveille:

le corp sur le dos d’une oweille.

Set la u siet, dit ceo que dit,

fet ceo que fet sanz cuntredit:

mal ne crent il de nule rien.

Si j*eo* i seïsse, jeo sai bien

que tute gent me hüereient;

de tutes parz m’escriereient

que jeo la vodreie manger;

ne me larreient aprismer. »

Issi est [il] del tricheür:

en esfrei est e en poür

- sa conscïence le reprent –

que tuz cunuissent sun talent.

Forment li peise del leal,

quë hume ne tient ses fez a mal.

Marie de France, n°60

[PØ]

Le Coq et le renard

D’un cok recunte ki estot

sur un femer e si chantot;

par delez li vient un gupilz,

si l’apela par muz beaus diz.

« Sire », fet il, « mut te vei bel,

unc[es] ne vi si gent oisel;

clere voiz as sur tute rien:

fors tun pere, que jo vi bien,

unc[es] oisel meuz ne chanta;

mes il *le* fist meuz, kar il cluna. »

– « Si puis jeo fere », dist li cocs.

Les eles bat, les oilz ad clos;

chanter quida plus clerement.

Li gupil saut e si l[e] prent;

vers la forest od lui s’en va.

Par mi un champ, u il passa,

current aprés tut li pastur;

li chiens le hüent tut entur:

veit le gupil, ki le cok tient;

mar le guaina si par eus vient!

« Va », fet li cocs, « si lur escrie

que sui tuens, ne me larras mie. »

Li gupil volt parler en haut,

e li cocs de sa buche saut;

sur un haut fust s’[en] est muntez.

Quant li gupilz s’est reguardez,

mut par se tient enfantillé,

que li cocs l’ad si enginné;

de maltalent e de dreit’ ire

la buche cumence a maudire,

ke parole quant dev*e*reit taire.

Li cocs respunt: « Si dei jeo faire:

maudire l’oil ki volt cluiner

quant il deit guarder e guaiter

que mal ne vienge a sun seignur. »

Ceo funt li fol: tut li plusur

parolent quant deivent teiser,

teisent quant il deivent parler.

Marie de France, n°61

[PØ]

Le Renard et la colombe

D’un columb cunte ke jadis

sur une croiz s’esteit asis.

Un gupil vient desuz, sil vit.

En haut parla, si li [a] dit:

« Pur quei seiez\* », fet il, « lasus

en si grant vent? kar descent jus,

si seez od mei en cest abri\*! »

– « Jeo ne l’os fere », ceo respundi.

– « Pour nïent as poür de mei,

si te sai bien dire pur quei.

Jeo fu ore ainz a un cunté,

u grant peoplë ot asemblé.

Un brief i vient de part le rei

quë a mandé par dreite fei

que beste a autre ne mesface

n’a nul oisel; ja Deu ne place

que entre eus ait mes si feite guere!

Pes veut mettre dedenz sa tere;

ensemble purrunt mes aler

oiseus e bestes, en peis jüer. »

« Dunc descendrai », fet li culums.

– « Mes jeo vei la lez ces buissuns

deus chevalers mut tost aler,

si funt deus chiens od eus mener. »

Dist li gupilz: « Sunt il bien pres? »

« Il chevachent », fet il, « adés. »

– « Meuz est que en cele grave voise

que par euls eie estrif ne noise.

Il n’unt pas tuz le bref oï

ki vient del rei, jol vus afi:

ne m’estuv*e*reit pas remüer,

si *tuz* l’eüssent oï cunter ».

Si vet des feluns veizïez:

par eus sunt plusurs enginnez

par parole, par faus sermun

cum li gupilz fist le colum.

Marie de France, n°62

[P672]

L’Aigle, l’autour et les colombes

Li egles est des oiseus reis,

pur ceo qu’il est pruz e curteis;

li osturs est sis senescaus,

que n’est*eit* mie del tut leiaus.

Li elges sist par un grant chaut

sur la branche d’un cheine en haut.

Li ostur sist plus bas de lui,

garda aval, si ot ennui

des colums que desuz vol*et*oënt,

jus a la tere entre eus juoënt.

« Vus vus jüez », fet il, « suz mei;

mes, si li egles, nostre rei,

*se* fust d’ici un poi remüez

e sur un autre fust volez,

li gius ireit en autre guise;

jeo fereie de vus justise! »

Pur ceo ne deit princes voler

seneschal de grant fierté aver

ne coveitus ne menteür

si nel veut fere sun seignur.

Marie de France, n°63

[P673]

Le Cheval et la haie

Un cheval vit u herbe crut

dedenz un pré, mes n’aparut

la haie dunt fu clos li prez:

al saillir enz s’est esteillez.

Ceo funt plusurs, bien le savez:

tant coveitent lur volentez

ne veient pas queile aventure

en vient aprés pesante e dure.

Marie de France, n°64

[P674]

L’Homme, le cheval et le bouc

Un riches hum, ceo dit, aveit

un cheval, que vendre voleit,

e un sun buc tut a un pris.

Pur vient souz *ceo* dist a ses amis

[que] chescun d’eus voleit duner,

si nul les vousist achater.

Uns march[e]anz les bargena:

le cheval dit qu’il retendra,

mes li bucs n’en valeit n[i]ent.

Li riches hum par maltalent

dit que ambedeus achatereit

u ambesdeus les i larreit.

Veer pöez del nunsavant

que sun mal us prise autretant

cume sun bon tut oël*e*ment;

ne peot lesser sun fol talent.

Marie de France, n°65

[PØ]

Les Loups et l’escarbot

Ci nus recunte cum uns lus

en une grave jut tut suls.

Desuz la cüe aval li entre

un escarboz deci al ventre.

Li lus saut sus, si s’esveilla;

mut anguissusement cria.

Tant se vultra e tant sailli

que li escarboz s’en reissi.

Quant li lus l’esgarda e vit,

mut par li fu en grant despit.

« Allas », fet il, « dolenz, cheitifs,

ki dedenz mei t’esteies mis! »

Li escarboz ad respundu:

« Certes », fet il, « bien est sceü

que jeo vail asez meuz de tei,

quant tu demeines tel buffei.

Ore asemble ta cumpainie

e ceus que te sunt en aïe,

e jeo asemblerai mes genz

e mes amis e mes parenz;

demain tenum une bataille!

En mi cel champ seit sanz faille! »

Li lus l’ad issi otrïé.

Pur ses eidanz ad enveié.

Li escarboz manda les ees;

n’[en i] aveit un sul remés,

ne grosse musche ne cornet

ne bone wespe ne wibet.

Quant il deveient aprismer,

li lu volt les uens enseigner;

cunseil, ceo dit, lur estut prendre:

s’il se veut vers eus defendre,

chescuns estut garder sa cüe,

u il irrunt a male voue.

Li cerfs lur dist: « *E* nus nus bendums!

De cele part nus estupums

qu’il ne puissent de la entrer!

Dunc purrum [nus] plus ferm ester. »

Issi l’unt fet cummunement;

bendé se sunt mut fermement.

Mes, quant ceo vint a l’asemblee,

une wespe s’est [es]drescee,

si puint le cerf par les costez

e il sailli tuz esfreez,

qu’il se mesfit vileinement

e la bende desrump et fent.

Ceo dit li lus, ki esteit pres:

« Seignus, pur Deu, n’i est*ei*um mes!

Mut par nus est mesavenu

quant li lïen sunt [de]rumpu.

Fuium nus en hastivement!

Si nus demurum *i*ci neient,

n’i av*e*ra ja un sul de nus

n’eit suz la cüe treis u dous\*. »

Cest essample nus dit de ceus

ki despisent les menurs de eus:

tant les avillent de lur diz

quë al grant busuin sunt honiz,

e meuz se seivent cil eider

la u il unt greinur mester.

Marie de France, n°65b

[P688]

Les Loups

Par veille essample *re*cunte ici

que tuit le lu sunt enveilli

en cele pel u il sunt né;

la remainent tut lur eé.

Ki sur le lu meïst bon mestre

quil doctrinast a estre prestre,

si sereit il tut dis gris lus

fel e engrés, leiz e hidus.

Marie de France, n°66

[PØ]

L’Autour et le rossignol

Ci nus recunte d’un ostur,

ki sur le fust s’asist un jur,

u li russinol ot sun ni

e ses oiselez bel nurri.

A sei le\* prist a rapeler,

si li cumanda a chanter.

« Sire », fet il, « jo ne purreie,

tant cum si pres de mei vus veie.

Si vus pleseit a remüer

e sur u autre fust voler,

jeo chantereie mut plus bel;

ceo seivent tuit cist autre oisel. »

Autresi vet de mainte gent:

ne püent pas seürement

la u il dutent, bien parler,

si cum la u n’estut duter.

Marie de France, n°67

[P576]

Le Corbeau qui trouve des plumes de paon

Del corbel cunte ki trova

par un chemin, u il ala,

plumes e pennes d’un poün,

si s’esguarda tut envirun:

plus vil se tient nul oisel

pu ceo qu’il ne se vit si bel.

Tutes ses plumes esraça,

quë une sule n’i leissa;

des pennes al poün s’aürne,

trestut sun cors bel [en] aturne;

puis s’asembla od les poüns.

Ne semblot par lur cumpainuns;

od les eles le [de]batirent,

[e] si pis purent, pis li firent.

Dunc [s’en] revolt as corps aler,

si cum einz fist, corp resembler;

mes il l’unt tut descun[e]u,

si l’unt ocis e debatu.

Ceo peot [hoem] veer de plusurs

ki aver unt e granz honurs:

uncor*e* vodreient plus cuillir

ceo qu’il ne poënt retenir;

ceo qu’il coveitent n’unt il mie,

e le lur perdent par folie.

Marie de France, n°68

[P258]

Le Lion et le renard

Un lïon fu mut desheitez,

de mal suspris e empeirez.

Tutes les betes i alrent:

entre eus distrent e [es]garderent

que hum le deüst mediciner,

si nuls *en* seüst cunseil trover.

Al gupil se tiendrent plusur,

que de bestes set le retur

e as oiseus reset parler,

mecine quere e demander.

Par message le funt somundre,

e le gupil estut respundre;

lez la sale s’esteit mucez,

kar quointes ert e veiz[i]ez.

Li leün mut se curuça;

le lu, sun provost, apela,

demanda lui pur quei ne vient.

Li lus respunt: « Rien nel detient

fors l’engresté de sun curage,

kar j*eo* *l*i enveiai\* mun message.

Amener le f[e]rai e prendre,

vus le feites defeire u pendre,

sil chastïez si fierement

que sample prengnent si parent. »

Li gupil ot qu’il fu jugez,

mut durement s’est esmaiez;

pas pur pas est avant venuz,

que des bestes fu bien veüz.

« U as esté *tant*? » fet li leüns,

e cil li dit en sun respuns:

« Si m’aït Deus, beus sire reis,

ne sai quei fesissë anceis

que mescine eüsse trovee;

puis ai erré meinte jurnee

que oï vostre comandement.

En Salerne fui vereiment,

si vus unt li mire mandé,

ki oïrent vostre enfer*me*té,

que un lu seit escorcié tut vifs,

si seit li sanc en la pel mis

sur vostre piz desque a demain:

de vostre mal vus rendra sain. »

Le lu pernent, kë ileoc fu;

vif l’escorcent, tant l’unt tenu;

al lïun unt la pel bailé.

[E] cil s’en vet a grant hasché;

al soleil se sist pur garisun,

la vindrent musches e taün,

sil despuinstrent mut malement.

Li gupilz *i* vient tut quointement,

si li demanda quei la f*es*ist

que sanz chapel ileoc s’asist.

« Tes guanz », fet il, « vei depescez

Autre feiz seez chastïez

que autre ne deiz par mal tenir,

que sur tei deive revertir. »

Tel purchace le mal d’autrui

que cel meme revient sur lui,

si cum li lus fist del gupil,

qu’il voleit mettre en eissil.

Marie de France, n°69

[PØ]

Le Renard et l’ourse

D’un gupil nous recunte e dit

quë une urse trova e vit.

Forment li preia e requist

que ele suffrist que li fesist.

« Teis », fet ele, « mauvais gupilz,

mut par i es cheitfis e vilz! »

– « Jeo sui », fet il, « tels cum jeo suil,

sil te ferai estre tun voil. »

– « Fui », fet ele, « leis më ester!

Si jeo t’en oi ja mes parler,

tenir te purras pur bricun:

jeo te bat*e*rai od mun bastun! »

Tant l’a li gupilz enchacie

que l’urse s’est mut curucie.

Aprés curut pur lui ferir,

e il fuï pur lui trahir,

tant qu’il [la] meine en un buissun.

*E* les espines tut envirun

l’unt entaché e encumbré

e par la pel l’unt detiré,

se ke ne pot avant aler

pur nule rien ne returner.

Dunc *re*vient li gupil par derere;

sur li sailli cume trichere.

L’urse cumença *dunc* a cria;

puis si li prist a demander:

« Mauveis gupil, quei f[e]ras tu? »

Li gupilz li ad *tost* respundu:

« Ceo que [jeo] t’oi », fet il, « preié,

dunt tu m’aveies manacié. »

Ceo deit ester e remaner,

que pruz hum[e] dira pur ver:

as vezïez est bien avis

que lur parole est en tel pris

cum li engins de meinte gent,

que par cunsel venquent suvent.

Marie de France, n°70

[P336]

Le lion malade

Un lïun fu de mal grevez,

si ad tuz ses baruns mandez:

mires voleit que li quesissent,

que de sun mal le guaresissent.

Tuz li dient ja ne guarrat,

si queor de cerf mangé nen at.

Dunc assemblent lur parlement.

Mandez i fu, n’i vient n[i]ent;

kar si parent e si ami

l’en aveint devant garni.

Un’ autre fez i fu mandez,

e il [i] vient tut esfreez.

Dunc li distrent qu[e]’il voleient

sun queor aver, si l’ocireient.

Li cerfs l’oï, si s’en ala;

a grant peine lur eschapa.

La terce fez le remanderent,

e il [i] vient ; dunc le tüerent.

Einz qu’il par fust [bien] escorcez,

s’est li gupilz tant aprismez

qu’il lur aveit le quor emblé\*,

si l’ad mangé e devoré\*.

Quant il voleient avant porter,

si nel porent mie trover.

Entr’eus en tienent mut grant pleit,

si demandent ki ceo ad fait:

ki le quor lur aveit emblé,

grant huntë ot fet e vilté.

Les bestes ki esteint pres

surent le gupil mut engrés,

a felun e a *mut* veizïe:

dient qu’il ad le quor mangié.

Dunc unt le gupil apelé,

si li unt le quor demandé.

Il lur jura par ser[e]ment

qu[e]’il ne l’ot emblé n[i]ent.

« Seignurs », fet il, « je*o* afierai

quë unc[es] le quor ne mangai.

Pire sereie d’autre beste;

hum me deüst trencher la teste,

s*i* encuntre le mal mun seignur

eüsse fet tel deshonur.

Ore en irum devant le rei!

Venez! *Si* seez ensemble od mei!

Jeo me derainerai [tres] bien

que ne me mescrerra de rien. »

Dunc [en] vunt devant le leün,

si li mustrerent la raisun;

del quor dient qu’i l’unt perdu.

Dunc a li gupil respondu :

« Sire », fet il, « ceo m’est avis

il veulent mettre en cest païs

ceo que ja n’ert në unc ne fu

ne que jamés n’i ert veü.

Quant li cerf fu a curt mandé

e pur oscire aresuné,

a grant peine s’en eschapa.

Quant terce feiz [i] repeira,

sacez qu’il n’aveit point de quer;

kar il n’i venist a nul fu[e]r.

Mut fereie ke desleaus,

trop sereie mauveis e faus,

si jeo *en*cuntre vostre santé

lur eüsse le quor *issi* emblé. »

Li liuns respunt que ver*i*té dist:

s’il queor eüst, ja n’i venist.

« Bien devum le gupil lesser,

que seins s’en puisse repeirer. »

Par me[i]mes ceste raisun,

quant fols prent sage a cumpainun,

si nule rien deveient partir,

le sage *se* set al meuz tenir,

par parole l’autre deceit;

sa mençunge pur verté creit.

Marie de France, n°71

[P675]

Le Loup et le hérisson

Del lu dit e del heriçun,

que jadis furent cumpainun.

Li hiriçuns deveit ester

cuntre les chiens e desturber;

a lui les deveit faire entendre,

quant li lus ireit preie prendre.

Un aignel prist li lus un jur,

si l’escrierent li pastur.

Les chiens li vunt aprés huant,

e il s’en vet al bois fuiant;

le\* heriçun leist entrepris.

Quant il l’apele e dit : « Amis,

pur amur Deu, vien mei eider,

tu ne me deiz mie lesser »,

li lus respunt : « Aïe tei !

Kar ja cunseil n’avras pur mei. »

Li hiriçuns li ad prié :

« Baisez mei [dunc] par charité !

A mes enfanz purras cunter

e par enseines remembrer

que ore sunt povre e orphenin,

ke mei leissastes el chemin. »

Li lus beisa le hyriçun,

e il s’aert a sun mentun;

a ses levres s’est atachez

*e* od ses broches\* ferm afichez.

U il vousist u ne deinast,

al lu estut qu’il l’aportast.

Quant el bois fu od lui venu

li hyriçun est descendu;

sur un aut chenë est munté.

Dunc s’esteit li lus recordé,

si li pria qu’il descendist

devant les chiens, sil defendist.

Li hyriçuns li respunt tant:

« Amis », fet il, « va t’en avant,

si te joïs de tun aignel!

La char [en] aies e la pel,

si tu te puis des chiens garir;

kar jo ne quer rien partir.

Sul me eüssez ore einz lessé,

mes jo t’ai bien suzveizïé. »

Ceo peot hum veer del felun,

ke veut trahir sun cumpainun:

il me[is]mes est encumbrez

la u li autre est deliv*e*rez.

Marie de France, n°72

[P51]

L’Homme et le serpent

Del vilein e de la serpent

nus cunte ici cumfeitement

eurent ensemble cumpainie

e leauté e fei plevie.

La serpent al vilein preia

e par amur li demanda

que leit li aportast suvent

deus feiz le jur par tel covent

que grant sen li enseignereit

e ke riche hume le fereit;

si li mustra sun estre, u fu

e u lung tens aveit jeü,

dedenz une piere cavee

u ele s’esteit arestee.

Li vilein ne *l’*ad pas ublïé

que li në ad lait aporté;

ele li duna mut grant or,

si li enseigna un tresor,

sa tere li fist bien arer,

si li enseigna a semer,

tant li duna or e argent

que merveille fu a la gent;

mes bien li dist qu’il le perdreit,

de quel hure ke li plareit,

si [il] de rien li mesfeseit;

kar bien e mal fere poeit.

Li vilein, quant vient a meisun,

*a* sa femme cunte la raisun

qu’il ot oï de la serpent.

Ele *li* respunt hastivement,

s’il [en] voleit sun cunseil feire,

qu’il en purreit a bon chef treire:

ocie la, si fera *mut* bien,

puis ne l*a* crendra de nule rien;

en dute en est, *ore* en sa merci,

bien se deit deliv*e*rer de li,

n’av*e*ra dute de sun mesfet;

le buket li port*e* plein de leit,

puis si l’asie\* a tere jus,

si s’e traië un poi ensus;

quant la serpent vendra avant,

sa hache tienge bien trenchant,

si la fierge si durement

que n’[i] ait mes recovrement.

Li vilein dit ke si fera.

Le leit ad pris, od tut s’en va;

le buket mist devant la piere,

puis [si] se traist un poi ariere.

La serpent vint\*, si voleit beivre

[et li vilains la volt deçoivre ;

la hache hauce por ferir].

Le cop oï venir aneire,

en la piere se met dedenz,

e li vileins s’en va dolenz.

Ne demurra mes que al demein

tutes\* les berbiz al vilein

furent en la faude trovees:

la serpent les ot acurees.

Sun enfant ocist el berçuel\*,

dunt li vileins ot mut grant doel.

Par maltalent, par dreitë ire,

*a* sa femme cumença a dire :

« Femme », fet il, « cunseille mei!

Cist mal m’est [a]venu par tei:

tu me donas cunseil de mal,

fol e felon e desleal. »

Ele respunt a sun barun :

« Jeo ne sai cunseil ne mes un,

fors tant que tu voises a li,

si li criez pur Deu merci. »

Al vilein est tart qu’il i aut.

Plein buket prent de lait [tut] chaut;

devant la piere a la serpent

en est venu dutusement.

Sa cupe bat, merci cria,

e la serpent li demanda

quei il quert la u tut sun leit.

« Merci », fet il, « de mun mesfait,

que nus fuissums ici amis

cum nus avums esté jadis! »

- « Nenil, nenil », fet ele, « mestre,

ceo ne purreit en nul sens estre.

Autrement poüm nus *entre*amer:

si tu me veulz leit aporter

issu cum tu einceis fesis,

bien t’ert rendu, jol te plevis.

Le buket metras devant mun us,

e puis si te trarras ensus.

Ne te voil pas veer si pres,

kar jeo ne te crerrai jamés;

ne sai cument [jeo] te crerreie,

tant cum en ceste pere veie

le cop ke ta hache i feri.

E jeo le sai tres bien de fi,

quant le berz verras devant tei,

u tes enfes fu mort par mei,

que de mei t’estut remembrer;

tu ne me purras ublïer

sulunc iceste mesestance.

Tel amur e tel bienvoillance

cum entre nus devum aveir,

sanz mal fere, sanz mal voleir,

icest otrei que nus aiums,

si ke jamés ne nus creüms. »

Issi est suvent avenu:

de pluseurs femmes est sceü

que si cunseillent lur seignur

ke lur reverte a deshonur;

meinte femme cunseille a feire

ceo dunt a plusurs nest cuntraire.

Sages hum ne deit pas entendre

ne a fole femme cunseil prendre,

cum fist icist par sa vileine,

dunt il ot puis travail e peine:

mut [e]ust grant aveir guainé,

si el*e* ne l’eüst forscunseillé.

Marie de France, n°73

[P73]

Le Mulot qui cherche à se marier

Jadis fu [si] enorguilliz

li mulez, que resemble suriz,

qu’il ne voleit en sun parage,

en sun semblant, en sun lignage

femme quere, qu[e]’il preisist;

jamés n’av*e*ra femme, ceo dist,

s’il ne la treve a sun talent.

[La] fille al plus haut element

vodra li mulez demander:

al soleil en ala parler.

Pur ceo qu’il esteit [li] plus haut

e en esté puissant e chaut,

lui prie sa fille a muiller;

kar ne sot a plus haut aler.

Li soleil dist qu’il voist avant,

si trovera un plus puissant:

la nue *que* l’enumbre e *fet* obscure;

ne put parer, quant sur lui cure.

Li mulez a la nue vient,

[e] dit que si puissant la tient

que sa fille volt demander.

El*e* li rova avant aler;

par raisun lui vodra mustrer

que plus puissant purra trover:

ceo est li venz – ki bien esgart –

que, quant il vente, la depart.

Fet li mulez: « A lui irai,

jamés ta fille ne prendrai. »

Idunc en est alez avant,

si li ad dit cumfeitement

la ue l’i ot enveié,

si li ot dit e enseigné

qu’il ert la plus forte creature,

en sa force n’aveit mesure:

tutes autres riens departeit,

quant il ventot, tut destrueit.

Pur ceo voleit sa fille prendre,

ne voleit mes aillurs entendre,

pur ceo qu’il ot oï\* cunter

que rien nel pot cuntreester.

Li venz respunt: « Tu as failli;

femme n’averas pas ici.

Plus fort i a ke jeo ne sui,

que mut sovent me fet ennui;

encuntre mei si fort esteit

ne li chaut rien de mun forfeit;

*ceo* est [fet il] li granz murs de piere,

que tuz jurz est forte e entiere.

Unc[es] ne l*e* poi depescer

ne par vent[er] afiebl[i]er;

e me rebut si fort ariere

que n’ai talent ke le requere. »

Li mulez li respundi tant:

« De ta fille n’ai dunc talant;

ne dei plus bas femme choisir

que a mei ne deie apurtenir;

femme prendrai a bon eür.

Ore en irai desquë al mur. »

Alez i est, sa fille quist.

« Tu as », fet ele, « meserré,

si n’as mis bien esgardé.

Ki pur [i]ceo ça t’enveia,

ceo m’est avis qu’il te gabba:

plus fort verras uncorë hui,

a ki jo unc ne cuntr*e*estui. »

– « Ki est ceo dunc? », li mulez respunt,

« a dunc plus fort en tut le mund? »

– « Or*e* », fet ele, « c*eo* est la suriz.

Dedenz mei gist\* e fet ses niz;

il n’ad en mei si fort morter

que ele ne puisse trespercer;

desuz me fuet, par mi mei vient

nule chose ne la detient. »

Li mulez dit: « Coment? Ch[e]eles!

Ore ai oï dures noveles!

Ja est la suriz ma parente.

Ore ai perdu tute m’entente:

jeo quidoue si haut munter,

ore me covient a returner

e encliner a ma nature. »

– « Teus est le curs dë aventure.

Va a meisun, e si *te* retien

que ne voilles pur nule rien

ta nature mes despiser.

Teus se quide mut eshaucer

utre sun dreit e relever,

que plus estut bas returner.

Mespreiser ne deit nul sun dreit,

si ceo n’est mal, ki k[e]’il seit.

Ja ne sav*e*ras si luinz aler

que tu puisses femme trover

que meuz seit a tun ues\* eslite

ke la suricette petite. »

Issi avient as orguillus,

as surquidez, as envïus,

que requerent qu’il ne dev*e*reient:

la revertent\* u ne vodreient.

Marie de France, n°74

[P650]

L’Escarbot

D’un escarbot nus cunte e dit,

et jeo l’ai trové en escrit,

que ot jeü en un femer.

Quand il fu saül de manger,

hors s’en eissi; amunt garda

e vit l’egle cum il vola.

Mut par l’en tient a orguillus;

en sun quor fu mut envïus.

As autres escarboz le dist

que lur sepande lur mesfist:

l’egle [a]veit [fet] curteis e bel,

il n’esteient ver\* ne oisel;

saül ne poeient voler,

a jeün\* ne sorent aler.

« L’egle ai esguardé tut en jur,

que nus tenums [tuit] a seignur:

si haut vola que nel vi pas,

e quant il volt, si revient bas;

mes sa voiz est [e] basse e quoie

n’est pas plus haut[e] que la moie;

autresi est mis cors luisanz

cum e li suens, tut seit il granz.

Une chose ai en mun pensé:

në en yvern në en esté

ne voil mes en femer entrer;

od autres oiseus voil voler,

si viverai cum il viv*e*runt

e irai la u il irunt. »

Idunc cumencë a chanter

mut leidement e a crier.

Derere l’egle prist un saut,

car il quida voler plus haut.

Ainz que gueres fust luinz alez,

esturdi fu e estunez:

ne poeit mie haut munter

ne a sun femer puis asener.

Feim aveit [grant], manger voleit.

Par grant destrece se pleineit;

ne li chaleit *si* oiseulz le oeit

ne si nul dë eus l’escharneit,

ne[e]nt plus que fet al gupil

quë autres bestes tienent vil.

« Ore ne chaut quë hum me tienge

verm u oisel, mes que jo vienge

dedenz la fiente del cheval;

kar de feim ai dolur e mal. »

Issi avient des surquidez:

par eus me[i]mes sunt jugez;

c*eo* enpernent que ne poënt fere,

dunc lur covient a[rrier] retrere.

Marie de France, n°75

[P484]

Le Sanglier et l’âne

D’un sengler cunte encuntra

par un chemin u il ala

un asne quë ileoc estut.

Merveilla [sei] que ne se mut

e qu’il li ne leissa la veie

e que vers li ne s’asupleie.

A lui s’ahurtot malement.

Dunc l’apela par maltalent:

« Bien sai », fet il, « que jeo fereie,

si mes denz aguiser voleie. »

Par ceste essample nus assume

que si est de l’orguillus hume

que quide bien en sun penser

ke nul ne li deive cuntr*e*ester;

tant par s’afie en sa pruesce

qu’il me[i]mes se hurte e blesce.

Marie de France, n°76

[P685]

Le Blaireau et les porcs

Issi avient que par un an

ot en [un] bois plenté de glan.

Les pros i sunt mis e chaciez.

Li teissuns s’est acumpainiez

ensemble od eus, si recunut

que porc esteit et estre dut.

Quant li porc viendrent a maisun

e il vit fere l’occisiun,

li teissuns comence a crier,

a reneer e a jurer

que teisuns fu: ses piez musça,

quant od les porcs al bois ala.

Ceo est custume d’asquanz genz

– s*i* est oï e veü suvenz –:

teles custumes veulent entendre;

mes, quand il sunt aparceüz,

tuz jurs [en] sunt plus mescreüz.

Marie de France, n°77

[P686]

Le Loup et le hérisson

Un lu s’esteit acumpainez

al hyriçun e *bien* afïez.

Puis avient *si* que li lus fu pris.

Al hyriçun a dit : « Amis,

aïe mei, si Deus te aït ! »

Li hyriçun respunt e dit:

« Aidier pas ne te pus.

Tel vou as fet que ne conus;

tun vou t’estut ainz aquiter

que nuls te puisse deliv*e*rer;

ja ne t’en aiderai anceis:

tel est la custume e la leis. »

Ceo veit hum suvent del felun:

tant enchantet sun cumpainun

qu’il me[is]mes est enginnez

e ja par lui n’ert aidez.

Marie de France, n°78

[P687]

Le Loup et le batelier

Un lu vient a une rivere,

mes il ne sot en queil*e* manere

utre l’ewe puisse passer.

Un vilein vit ileoc ester

en un batel, si l’apela;

que utre le past, ceo le pria.

Li vileins dist qu’il ne fereit,

si bon lüer de lui n’aveit.

« Jo l’otri bien », ceo dit li lus.

El batel entrent ambesdous;

de la tere sunt esluiné.

Li lus ad le vilein prié

qu’il li desist qu[e]’il fera.

E li vileins li cumanda

que treis paroles de saveir

il deüst dire al sun espeir.

« Jeo volonters », li lus respunt.

Idunc dresça la teste amunt;

« Bien fet ki bien fet, ceo savez. »

Dist li vileins: « C*eo* est veritez. »

Quant il furent un poi alé\*,

si li ad le vilein rové\*

que un veir deïst, e il retreit

[que] mut fet pis ki [si] ne feit.

Fet li vileins: « Or*e* dit le terz! »

Li lus esteit mut veiz[i]ez;

ne *li* voleit [mie] dire plus

ainz qu’il venist a tere sus.

Quant li lu esteit arivez,

al vilein dist: « Ore entendez!

Tut est perdu e luinz e pres

quan que l’em fet pur [le] mauveis. »

Fet li vileins : « Si Deu m’eït,

de treis choses m’avez veir dit.

Pur quei ne vousis ainceis dire? »

Dunc comença li lus a rire:

« N’osai », fet il, « kar jeo cremeie

que de la nef geté sereie. »

As prudes hummes e as leiaus

avient suvent damage e maus

de la cumpainie as feluns;

mauveis en est lur guer[e]duns.

Marie de France, n°79

[P687]

L’Autour et le hibou

D’un ostur recuntë ici

que sur un fust aveit sun ni

e li huan ensemble od lui.

Tant s’entr*e*amerent ambedui

que en un ni ensemble puneient

e lur oiseus ensemble aveient.

Orë avient si quë un an

li osturs les os al huan

aveit duiz, [e] echarpiz

od les suens oiselez petiz.

Puis lur ala quere vïande

si cume nature le demande.

Mes, quant a eus fu repeirez,

fu sis niz orz e suillez:

li huan l’aveient malmis.

Quant li ostur [se] fu asis,

ses oiseus leidi e blama;

par maltalent lur repruva

que vint anz ot eire tenue,

unc[es] si grant descuvenue

si oisel ne li firent mes.

Cil li respundirent aprés

qu’il nes [en] deit mie blasmer,

lui me[i]mes deit encuper:

kar lur derere unt eü frere,

pur ceo est dreit que en sun ni pere. »

Il lur respunt: « Vus dites veir.

Legere chose est a saver:

de l’oef e poeie *bien* geter

[e] par chalur e par cover,

nel poi fors mettre de nature.

Maudite seit tel nureture! »

Pur ceo dit hum en repruver

de la pume\* del duz pumer,

s*i* ele cheit *de*suz le fust amer,

ja ne sav*e*ra tant rüeler

que al mordre ne seit recunüe

desur quel arbrë ele est crüe.

Sa nature peot hum guenchir,

mais nul n’en put del tut eissir.

Marie de France, n°80

[PØ]

L’Aigle, l’autour et la grue

Un egles esteit mut iriez

envers un ostur e curucez.

Tuz les oiseus fist asembler;

aprés l’ostur les fist voler,

saver s’il le purreient prendre.

Mes [il] ne lur volt pas atendre;

el crus d’un chesne s’esteit mis.

Les oiseus l’unt entur asis,

puis esgardent ki l’asaudra

e ki avenir i purra.

Dunc unt la grüe enveié,

pur le lung col l’unt preié.

La grüe lance bek avant,

e li ostur demeintenant

l’aveit par la teste saisie.

La grüe fu si esbaïe

que li mesavient par derere.

Tuz les oiseus fist trere arere,

quë entur lui venuz esteient

e ki ja aider li voleient;

tuz les ord*e*a e mesbailli,

e il s’en fuient\* desur li.

Quant ele ot sa teste fors mise,

purpensa sei que en nule guise

ne volst el païs arester,

ainz passera, ceo dist, la mer

pur la hunte que ele aveit fete,

que li sereit tuz jurz retrete.

Quant ele fu en mer entree,

si ad une maue encuntree,

si li demanda e enquist

u ele alot. *E* cele li dist

que de sun païs ert fuïe,

si li cunta sa vileinie.

Dunc [l’]ad la maue respundue,

demanda li s*i* ele est venue

senz cel usteil qui l’a huni.

E la grüe li respundi:

« Einz l’ai », fet ele, « ensemble od mei. »

– « Dunc te lo jeo par dreite fei

que tu t’en vois en ta cuntree,

quant de celui n’es deliv*e*ree;

greinur mal peot il aillurs fere. »

La grüe se mist al repeire.

Cest essample ai pur ceo cunté:

cil ki sunt plein de mauveisté

e en lur cuntree mesfunt,

puis la guerpissent, si s’en vunt,

pur ne[e]nt lessent lur païs;

aillurs funt il autel u pis.

Lur mauveis quor deivent changer,

ne mie lur mauveis quor lesser.

Marie de France, n°81

[P687]

Le Prêtre et le loup

Un prestre volst jadis aprendre

a un lu lettres fere entendre.

« A », dist li prestre, « a », dist li lus,

que mut ert fel e enginnus:

« B », dist le prestre, « di od mei! »

« B », dist li lus, [e] jo l’otrei. »

« C », dist le prestre, « di avant! »

« C », dist li lus, « a i dunc *i*tant ? »

Respunt le prestre: « Or*e* di par tei! »

Li lus li dist: « Jeo ne sai quei. »

– « Di que te semble, si espel! »

Respunt li lus, il dit: « Aignel ! »

Le prestre dit que ver*i*té tuche:

tel en pensé, tel en la buche.

Le plus [de ceus] dit hum suvent:

cel dunt il pensent durement,

e par lur buche est cuneü,

ainceis que seit d’autre sceü;

la buche mustre le penser,

tut deive ele dë el parler.

Marie de France, n°82

[P93]

La Vipère et le champ

Une serpent trespassot ja

par mi un champ, [si] translança.

Li chans li dist: « Reguarde tei,

tu n’en portes n[i]ent de mei! »

Autresi est des veisïez:

quant il se sont acumpainez,

entre eus se veulent si guaiter,

tant se quident susveizïer,

que li uns par l’autre ne perde

në autres fors eus n’i aerde,

dunt entre eux *ne* seient encumbrez

li uns par l’autre ne blamez.

Li uns de l’autre rien ne prent

plus que li chans de la serpent.

Marie de France, n°83

[PØ]

L’Hirondelle et les moineaux

Um hom, ceo dit, entassot blé,

e l’arunde l’ad esguardé

cum li muissun defors estoënt,

quë al blé asprimer n’osoënt.

L’arunde dunc les apela,

que avant venissent lur rova.

Tant les aveit aseürez

que en la grange esteient entrez;

del blé mangerent durement,

dunt le vilein firent dolent.

Idunc jura qu’il les prendreit

et qu’il les us estupereit.

E l’arunde les ad garni,

que le cunseil celui oï;

li muissun s’en sunt desturnez,

deus jurs entiers n’i sunt entrez.

Li vileins dist a sun sergeant

que merveille li semblot grant

ke li muissun sunt devenu.

Li bachelers ad respundu

que l’arundel[e] l’aveit fet

qu’il s’esteient issi retret;

« mes, s’il voleit sun cunseil creire,

teus paroles direit pur veire,

dunt l’arundele decevreit

e les muissuns li remereit;

en haut parlast que ele l’oïst,

e s*i* afermast e bien desist

que jamés oiseus ne prendreit

ne que ja mal ne lur fereit. »

Li vileins dist ceste parole,

[e] l’arundele, ke fu fole,

as muissuns l’ala recunter,

sis refist en la grange entrer.

Li vileins ad ses engins fet,

les muissuns *ad* pris e a mort tret.

Dunc tencerent a l’arundele

que el*e* lur ot dit male novele.

Ele *lur* respunt : « Cil me menti,

e jeo menti vus *tut* autresi;

quant me dist veir, e jeo a vus.

Ore est li maus turné sur vus. »

Pur ceo mustre par cest escrit –

meintefeiz hum trovë e dit:

meint hume [i] a ki mentir veut

a celui ke li mentir solt.

Nul sagë hum ne devreit creire

parole *nule*, si ele ne fust veire;

tel creit mençunge en sun curage,

que li turnë a grant damage;

si fist l’arundel*e* le vilein,

que les muissuns prist al demein.

Marie de France, n°84

[P657]

L’Homme et les bœufs

Ci nus recunte en ceste fable

qu’uns vileins treist hors de sa stable

od ses bus les fiens qu[e]’il firent.

Li bus par tençun l’asaillirent,

si repruverent al vilein

la bone cerveise e le pein

que par lur travail ot eü;

mes malement lur ad rendu;

k’a grant hunte les demena.

E li vileins lur demanda

que ceo esteit qu’il lur fist feire.

« Fiens », funt il, « *fors* de l’estable treire. »

Dist li vileins: « Vus le femastes

e la meisun [en] encumbrastes. »

Li buf dient: « C*eo* est veritez. »

Dunc s’est li vilein purpensez,

si lur respunt que hors le traient:

bien est dreiz que la peine en aient.

Issi va del mauveis sergant,

que tut en jur va repruchant

sun grant servise a sun seignur:

ne [se] prent garde de l’honur

[ne del bien ne del gueredun

k’il ad eü en sa maisun].

De ceo qu’il mesfet suvent

ne li peot suvenir nïent.

Quant sun travail veut repruver,

de sun mesfet li deit *re*membrer.

Marie de France, n°85

[P521]

La Mouche et l’abeille

Une musche e un es tencerent

e ensemble se curucerent.

La musche dit que meuz valeit

e que en tel liu valeir poeit

u cele ne se osoit veer:

nis sur le roi poeit seer;

*e* quanque l’ees tut l’an purchaçot

e atraheit e traveillot,

li ert toleit, si ert tué

e de sa meisun fors geté.

« Jeo e mes cumpainuns mangums

de tun miel tant cum [nus] volums. »

Li ees respunt: « Vus dites veir,

mes il est leger a saveir

que plus es vils que jeo ne sui,

kar en tuz lius fez [tu] ennui.

Sez u seez, vas la u vas,

ja par tun fet honur n’avras;

jeo sui pur le mien fet amee

e mut cheri e bien gardee. »

Issi fet del natre felun:

quant il ad [le] bien en bandun,

vers les meillurs trop se noblee

e de parole s’esrichee,

par grant desdein les cuntralie.

Neis si nul est que bien li die

[la] leauté de son afeire

en pleine curt, les fera teire.

Marie de France, n°86

[P324]

Le Milan malade

Un escufles jut en sun lit;

malades est, si cum il dit.

Un jai ot sun ni pres de lui,

a ki il fist suvent ennui.

Li escufles se purpensa

que sa mere i enveera,

si li fra requere pardun

que pur lui facë oreisun.

« Mere » fet il, « kar li preez

qu’il prie pur mei, li requerez! »

« Jeo », fet ele, « cument irai?

Ne sai cument li prierai:

meintefeiz as suillé sun ni

e sur ses oiseus esmeulti. »

Issi est de la fole gent:

la u il unt mesfet suvent,

veulent aler merci crier,

ainz qu’il le veulent amender.

Marie de France, n°87

[P676]

Les Deux Loups

Deus lus hors [del] bois s’encuntrerent;

la se resturent, si parlerent

que nul hum nes osot atendre,

tut ne vousissent il rien prendre.

Ceo dist li uns : « Kar assaiums

bien a fere, si nus poüms,

par quei nus eüssum honur

e que nul n’eit de nus poür. »

Li autre dit : « Jo oi merveilles,

quant tele chose nus cunseilles.

Di dunc u nus poüms aler! »

– « Jeo te sai », fet il, « bien mustrer.

V*e*ez la cel champ\* u la gent sïent,

u lur garbes cuillent e lïent.

Alums [i] e si lur aidums,

e lur garbes ensemble portums! »

– « Bien avez dit », cil li respunt.

Disci el champ venuz i sunt;

le blé cuillirent e porterent,

mes les humes les escrïerent.

Li uns des lus ad dunc parlé,

sun cumpainon ad apelé.

« Veez », fet il, « cum nus escrient:

mal nus veulent, [e] pis nus dient.

Nostre bienfet ne vaut nïent

plus que li maus vers ceste gent.

Hastivement al bois alums,

seüms si cum nus sulïums. »

Iluc jurerent e pramistrent

jamés bien ne ferunt, ceo distrent.

Ceo veit hum suvent del felun,

ki a mut petit d’acheisun

laisse le bien qu[e]’il comence;

s[i]’il ne veit en sa presence

le lüer quë en veut aver,

a mal en turne sun esper.

Marie de France, n°88

[PØ]

Le Loup et le renard

Un gupil e un lu s’*a*ïrierent

e ensemble se curucerent,

si que nul nes pot acorder

ne lur raisun a bien turner.

Nepurec par ceste acheisun

alerent devant le lëun;

li parole li unt mustree,

de verité tut recordee.

Li lïuns dist que avis li fu

que li lus aveit tort eü

e li gupilz aveit raisun:

« Mes tant i ot de mesprisun

– *e* issi cum mei est avis –

tut eit issi li lus mespris.

Sa mençunge est plus covenable

e meuz resemble chose estable

que del gupil la veritez. »

Nul de eus ne deit estre jugez.

Issi deit fere li bon sire:

il ne deit pas juger ne dire,

si si hume, que de lui tienent,

ireement en sa curt vienent;

ne deit si [en]vers l’un parler

que a l’autre en deie mut peser,

mes adrescer a sun poër

e l’ire fere remaner.

Marie de France, n°89

[P572]

Le Loup et la chèvre

Une chevre voleit aler

la u pasture poeit trover.

Sun chev*e*rol apela a li,

si li pria e defendi

qu[e]’il ne laissast pur murir

ensemble od eus bestes venir

pur parole ne pur preere

deci ke ele revienge arere.

Quant ele fu al bois venue

e li lus l’ot dedenz veüe,

al chev*e*rol vet, si li rova

que l’us ov*e*rist ; ceo li pria

od tel*e* voiz cum*e* la chevre aveit.

E li chev*e*rol li respundeit

que la voiz de sa mere oï,

mes sun cors n[e]ent ne choisi.

« Va arere », fet ele, « lere!

Bien sai que tu n’es pas ma mere. »

Si li chev*e*rol l’ust recuilli

en la meisun ensemble od li,

mangié l’[e]ust e devoré.

Pur ceo chastie le sené

que hum ne deie mal cunseil creire

ne mençunge tenir pur veire.

Tute gent seivent cunseiller;

mes tuz cunseilz n’unt pas mester:

li feluns e li desleial

dunent tuz jurs cunseil de mal.

Marie de France, n°90

[PØ]

L’Homme et son instrument de mesure

Ci nus cunte d’un mesurur,

que tere mesurot un jur.

Durement maudist la mesure;

kar ne pot par nule aventure

od li, ceo dist, dreit mesurer.

La perche dist: « Lai mei ester!

Jeo ne faz par mei nule rien:

tu me gettes, ceo veit hum bien.

Mes tu es plein de tricherie:

sur mei turnes ta felunie. »

Issi funt li nundreiturers;

quant hum aperceit lur mesters,

les autres veulent encuper

e lur mesfet sur eus turner.

Marie de France, n°90

[P678]

La Biche qui instruisait son faon

Une bisse chastiot ja

un suen fëon que ele mena

cum il se deust par tut guarder

e des veneürs desturner

e del lu\* qu’il ne l’encuntrast

qu’il ne l’ocesist e mangast.

Quant il aloënt si parlant

si unt veü un hume errant;

arc portot, setes e bulzuns.

Sa mere apela li feüns;

demanda li que cil huem fu.

E la byssë ad respondu:

« C’est cil dunt plus te deiz cremer

e greinur poür puz aver.

Mes or*e* l’esgarde bien de pres,

si tu l’encuntr[o]es jamés,

que de lui te saces garder. »

– « Nus n’estut pas », fet il, « duter.

Il ne nus veut fere nul mal;

de l’autre part del cheval

est descenduz, si est mucez:

de nus veer est esmaiez. »

– « Nenil, beu fiz, *de ceo* n’i ad nïent;

einz esgarde hardiement,

si vait sun fust aparaillant,

u ad grant mal el chef devant:

s[i]’il le fet vers nus venir,

bien en purrum le mal sentir.

Meuz est que nus en fuïums. »

Dunc li respundi li feüns :

« Ne fuirai mie, dici qu’il traie,

quel aventure que j*eo* en aie. »

En repruche dit hum suvent

que fous ne crent, dici que il pent.

Quant fol ne veut crere le sage,

suvent i pert par sun utrage.

Marie de France, n°92

[P679]

Le Corbeau et son petit

Ci nus recunte d’un corbel

quë enseignot un suen oisel

qu’il ne deüst nul humme atendre

quil vousist encumbrer e prendre;

s’*il* humme veïst baisser vers tere,

prendre bastun u piere quere,

dunc s’en deüst aillurs voler,

que cil nel poïst encumbrer.

« Si jeo nel vei », fet il, « beisser

n[e]’en ses meins rien manïer,

[me] dei jeo dunc[es] remüer? »

Li corps respunt: « Laisse m’ester!

Vole par tei, si te haïe!

Or*e* sui sanz dute de ta vie;

a mes autres oiseus irai,

a mun poeir lur aiderai. »

Par cest essample nus dit tant:

quant hum ad nurri sun enfant,

qu’il le veit sagë e veizié,

le queor [en] ad joius e lié;

a sun cunseil le deit leisser

e puis les autres avancer.

Marie de France, n°93

[P680]

Le Loup et le bouc

Par veil essample truis escrit

– e Ysopus le cunte e dit –

un bucs entra en une lande,

si alot quere sa vïande.

Guarda, si vit un lu venir;

ne pot esturner ne guenchir:

en mi la lande s’arestut.

Li lus demanda que ceo dut

qu’il seit en cele lande mis

e qu’il aveit [la] dedenz quis.

Li bucs respunt: « Jeo vus fuï

tant cum jeo poi; *mes* or*e* sai de fi

que je ne poi fuïr\* avant:

pur ceo vus sui alé querant. »

Li lus li dist: « E jeo te ai quis

par tuz les bois de cest païs,

ceo m’est avis, un an entier.

Mut aveie grant desirer

de manger de ta char, que est saine,

si n’iés mie chargié de laine. »

– « Or*e* m’avez », fet li bucs, « trové;

si vus requer par charité

que aucune merci e pardun

facez cest vostre cumpainun. »

Li lus li dist, quant il l’oï:

« Tu n’av*e*ras ja de mei merci,

kar ne te puis terme doner

que jeo te veie vif aler. »

– « Jeo ne quer terme », dist li bucs,

« fors tant que jeo die pur vus

une messë, autre pur mei,

sur cel tertre ke jo la vei.

Tutes les bestes qui l’orrunt,

quë as bois u as viles sunt,

ferunt pur nus a Deu preere. »

Li lus l’otreie en teu manere.

Hors de la lande amdui en vunt,

ensemble vienent tresque al munt.

Li bucs esteit desus muntez;

li lus fu tut aseürez,

desuz remist, si atendi.

Li bucs leva en haut sun cri;

si durement aveit crié

que li pastur sunt hors alé

e cil que pres del munt esteient

e as viles entur maneient.

Le lu virent, si l’escrierent,

de tutes parz les chens hüerent;

le lu unt pris e deciré.

E il ad le buc apelé:

« Frere », fet il, « bien sai e vei,

malement avez prié pur mei:

bien poi entendre par le cri

que c*eo* ert preere de enemi.

Mut est mauveise ta pramesse,

unc[es] mes n’oï peiur messe. »

– « Par ma fei, sire », dist li bucs,

« tut autresi priai pur vus

cum vus vousistes pur mei feire,

kar fel estes e de put eire;

ja ne poeie *jeo* merci aveir

que jeo vesquisse tresque al seir:

pur ceo m’estut de mei penser

e vus leisser u ublïer. »

Ceo veit hum de meinte gent,

que quident tut a escïent

que autre deive pur eus preer

e lur message bien porter;

si parolent le plus pur eus

e leissent si ublïent *i*ceus

a ki il eurent bel premis,

ne lur funt unc[es] fors le pis.

Marie de France, n°94

[P681]

Le Paysan et son épouse querelleuse

Un vilein ot femmë espuse

que mut esteit cuntrarïuse.

Un jur furent ensemble alé

pur eus deduire par un pré.

Li vileins a sa femme dit

quë unc[es] mes des oilz ne vit

nul pré fauké si uël*e*ment.

El*e* li respunt hastivement:

« Ainz fu a uns forces trenchez. »

Dist li vileins: « Einz est fauchez. »

– « Einz est », fet la femme, « tunduz. »

Dunc s’est li vileins irascuz.

« Tu es », fet il, « fole pruvee:

ceste herbe fu od falcs copee.

Mes tu iés si engresse e fole

que avant veus mettre ta parole;

la meie veus fere remeindre,

par engresté me vols ateindre. »

Li vileins l’ad aval getee,

si li ad la lange copee.

Puis demande qu*ei* avis li fu,

quë ele en aveit entendu,

si li prez fu od falcs fauchez

u [si] od forces fust trenchez.

La vielle, quant ne pot parler,

od ses deiz [li] prist a mustrer

que forces l’aveient trenché

e que falcs ne l’ot pas seié.

Par cest essample veut mustrer

– bien le peot hum suvent pruver –

si fols parole une folie

e autre vient que sens li die,

ne l[’en] creit pas, einz s’en aïre;

la u il set que l’en est pire,

veut sa mençunge mettre avant;

nul ne fereit de ceo taisant.

Marie de France, n°95

[P682]

La Méchante Femme et son mari

D’un vilein cunte ki aveit

une femme qu’il mut cremeit,

kar ele esteit mut felunesse,

de male part e tenceresse.

Eissi avient que par un jur

menot ses humes en labur;

dunc prierent cil al vilein

que lur dunast cerveise e pein,

si en purreient *le* meuz ovrer.

A sa femme les ruve aler

e li prier que el*e* lur dunast,

kar pis *lur* sereit, s’il i alast.

Cil unt a la femme preié,

puis li unt dit e cunseillé

que sis sire pas nel voleit.

Dunc respundi que el lur dureit,

mes guardassent qu’il n’en eüst,

*ne* ne mangast od eus ne beüst,

ore alassent faucher les prez,

ele lur portereit asez.

Cil s’en alerent lïement.

El*e* vient aprés hastivement,

viande e beivre lur aporta;

que haitié fussent, *ceo* lur preia.

Ensemble asistrent al manger.

« Pensez », fet ele, « del haiter ! »

– « Si ferums nus », fet li baruns,

« e grant merci que nus l’avums\*. »

Quant ele vit sun seignur lié,

mut ot le queor triste e irrié.

De sun barun se trest ariere;

*e* il la siwi vers la rivere.

Tant cum ele se traist ensus,

*e* il la siwi e plus e plus\*,

tant que li piez li eschapa:

en l’ewe cheit, si enfundra.

Les serganz saillirent aprés,

aval l’ewe curent adés

pur li tenir, que el*e* ne passast

e que li floz ne l’en\* portast.

Li vilein les ad escrié,

dit que ne sunt pas bien alé;

encuntre l’ewe la deient quere,

la la purrunt trover a tere,

la la querunt, si ferunt bien:

tant ert encuntre tute rien

que aval\* l’ewe n’est pas alee,

od reddur n’est mie turnee;

en sa mort ne feïst el*e* mie

ceo que ne vot fere en sa vie.

Issi avient: plusurs estrivent

vers lur seignurs, tant cum il vivent

*ne* saver ne veulent ne sentir

quels maus lur [en] peot avenir;

lur riote tienent avant.

Quant il le va aparcevant,

e il le turne en maltalent,

si se venge plus asprement.

Marie de France, n°96

[P658]

Le Lièvre et le cerf

Un lievres vit un cerf ester;

ses cornes prist a reguarder,

mut li sembla bele sa teste.

Plus se tint vil que nule beste,

quant autresi n’esteit cornuz

e qu’il esteit si poi creüz.

A la sepande ala parler,

si li cumence a demander

pur quei ne l’ot [i]tel criee

e de cornes si aürnee

cum[e] le cerf qu’il ot vëu.

La deuessë ad respundu :

« Tu mesfez », fet el*e*, « lei *mei* ester:

tu nes purreies guverner. »

– « Si ferai bien », il li respunt.

Dunc ot cornes al chief\* amunt.

Mes ne poeit mie porter,

kar ne saveit od tut aler;

car plus aveit que ne deüst

ne que sa grandur n’est[e]u[s]t.

Par cest*e* essample veut mustrer

le coveitus e lë aver

veulent tuz jurs tant comencer,

e si se veulent eshaucer,

si enpernent par lur utrage

que lur turnë a [grant] damage.

Marie de France, n°97

[P689]

Le Loup et la colombe

Un lu esgarda un colum,

que cuillot desuz un buissun

ramels, dunt sun ni voleit fere.

Li lus parla, ne se pot tere.

« Mut te vei », fet il, « travailler,

cuillir merin e purchacer:

jeo ne vei meudre ta meisun. »

Dunc [li] respundi li culum:

« E je te vei *tuz jurz* berbiz cuillir,

aignel e mutuns retenir,

e si n’en es meuz avancez

ne plus riches ne plus preisez. »

Issi vet il des robeürs,

des laruns e des tricheürs;

quant il asemblent autri aveir,

mut le peot hum sovent veer

qu’il n’en sunt gueres amendé;

tuz jurs vivent en poverté.

Marie de France, n°98

[P605]

Le Renard et le chat

Un gupil e un chaz alerent

par mi un champ, si purparlerent

qu[e]’ il sereient cumpainum.

Dunc s’asemblent suz un buissun.

Li chaz al gupil demanda

par quels engins\* se defend*e*ra

la u il erent entrepris.

E li gupil li dit: « Amis,

cent engins sai, u mut me crei,

e pleine puche en ai od mei.

Mes je ne voil la puche ov*e*rir,

deci que cil deivent failir. »

Li chaz respunt par breve raisun:

« Nus n’erums mie cumpainuns,

kar jeo ne sai fors un engin,

ceo seivent bien tut mi veisin. »

La u il vunt issi parlant,

deus chiens [en] vienent tost curant.

Li gupil vers le chat escrie:

« Ore ai mester de ta aïe. »

Le chaz respunt: « Aïe tei!

N’ai que un engin, cel ert od mei. »

Dunc saut le chaz [de]sur l’espine.

Li\* chien saisissent par l’eschine

le gupil, sil vunt detirant,

e li chaz li escrie tant:

« Cumpain, pur quei esparnies

que ta puche[te] ne deslies?

Tu l’esparnies trop lungement!

Li chien te hastent durement.

Pur quei n’as tun sac deslïé? »

– « Jeo l’ai », fet il, « trop esparnié;

jeol te di bien, meuz amereie

tun sul engin, si jeo l’aveie,

que ces dunt ai ma puche pleine;

jeo te vei deliv*e*ré de peine. »

– « Bien me deit », fet il, « remembrer

de ceo que j*eo* oi cunter:

suvent est ateint li gupilz,

tut seit li quointes par ses diz. »

Del menteür avient suvent,

tut parot il raisnablement,

sil put li sages entreprendre,

s’il veut a sa parole entendre.

Del leial hume est meuz creüe

une parole e entendue,

e plus put [il] en un grant pleit

que quanques li mentere feit.

Marie de France, n°99

[P690]

L’Homme et le navire

Un riches hum voleit aler

utre [une] mer pur converser.

A Deu pria qu’i l’amenast

a sauveté, qu’il ne dutast.

Einz qu’il se fust aparceüz,

dedenz la mer est enbatuz.

Lors prie Deus qu’il meint a tere;

ne li volt autre chose quere.

Cum plus comence a crïer,

e plus ala sa nes par mer.

Quant il vit que Deus ne feseit

la preere qu’il requereit,

quant a tere ne pot venir,

dist qu’il li face sun pleisir.

Aprés cel mot tost ariva

la u il vot e desira.

Li sages deit reisnablement

prier [a] Deu omnipotent

que de lui face sun pleisir:

de ceo li peot grant bien venir.

Kar meuz seit Deu quei li estut

que sis queors, [qu’il li] change e mut.

Marie de France, n°100

[P691]

Le Vieillard et le chevalier

D’un chevaler voil [ci] cunter

e par essample remembrer,

quë un veil humme encuntra ja.

Ensemble od li s’acumpaina.

Pur ceo qu’il le vit remembré

e en meint liu aveit esté,

li vol[eit]t cunseil demander

en quel*e* tere deust cunverser;

kar il memes pru ne saveit.

E li vielz hum li respuneit

quë en la tere voist\* ester

u tute gent le veulent amer.

« E si jeo », fet il, « ne la truis,

cunseillez mei queil part jeo puis

aler [e] ester a lung tens. »

Cil [li] respundi par grant sens:

« Va la ester e si me crei,

u *tute* gent eient poür de tei. »

– « *E* si jeo tere ne puis trover

u la gent me veulent duter? »

– « Va la u nul hummes ne veies,

que nul ne sacë u tu seies. »

Par cest essample nus veut sumundre

que si deit hum a fol respundre,

ki plus enquert k’il ne de*ve*rait;

si ot suvent que ne vodreit.

Marie de France, n°101

[P692]

Le Chat mîtré

Un chaz seeit desur un fur

u ot [a]gueité tut en jur.

Vit le mulet e la suriz,

sis apela par mut beus diz

e dist que lur evekes diz

e que mal cunseil unt eü

que sa cunfermeisun n’aveient.

E les suriz li respuneient

que asez voleient meuz murir

que desuz ses ungles venir.

Les suriz s’en turnent fuiant,

e li chaz les vet enchaçant.

En la parei se sunt fichees:

meuz *i* voleient estre mucees,

si que eles ne puissent muveir,

que od lur esveke remaneir;

mut crement sa cunfermeisun,

kar il le sevent a felun.

Par ceste essample nus devise

nul ne se deit mettre en justise

de celui que mal lui veut fere,

mes desturner de sun repeire.

Marie de France, n°102

[P539]

La Femme et la poule

Une femme se seeit ja

devant son us, si esgarda

cum[e] sa geline gratot

e sa vïande purchaçot;

mut se travaillot tut en jur.

A li parla par grant amur:

« Bele », fet ele, « lais ester

que [tu] ne voilles si grater!

Chescun jur grant a tun talent

pleine mesure de furment. »

La geline li respundi:

« A! quei diz tu, damë, issi?

Quides que j*eo* aime meuz tun blé

que ceo quë ai tut tens usé?

Nenil, nenil », fet la geline,

« si devant mei estut une mine

tuz jurs pleine, pas ne lerreie

ne pur ceo ne [me] targereie

que *jo* ne quesisse tuz jurs plus

sulunc ma nature, sulunc mon us. »

Par ceste essample veut mustrer

que plusurs genz pöent trover

aveir e ceo quë unt mester,

mes [il] ne poënt pas changier

lur nature ne lur usage;

tuz jurs coveitent en lur curage.

Marie de France – Épilogue

Épilogue

Al finement de cest escrit

que en romanz ai treité e dit,

me numerai pur remembrance:

Marie ai nun, si sui de France.

Put cel estre que clerc plusur

prendereient sur eus mun labur

ne voil que nul sur li le die;

cil fet que fol ki sei ublie.

Pur amur le cunte Willame,

le plus vaillant de nul realme,

m’entremis de cest livre feire

e de l’engleis en romanz treire.

Esopë apel’um cest livre,

qu’il translata e fist escrire,

del griu en latin le turna.

Li reis Alvrez, que mut l’ama,

le translata puis en engleis,

e jeo l’ai rimee en franceis,

si cum jeo poi plus proprement.

Or*e* pri a Deu omnipotent

kë a tel ovre puisse entendre

quë a lui pusse m’alme rendre.